



---

**Universidad de Valladolid**

**Facultad de Filosofía y Letras**

**Máster en español como lengua  
extranjera: enseñanza e  
investigación**

**Recursos gramaticales contrastivos  
entre chino, el japonés y el coreano  
para profesores de ELE**

**María Leal García**

**Tutor: David Pérez Rodríguez**

**Departamento de Lengua Española**

## Curso: 2022-2023

### RESUMEN

No es necesario conocer las lenguas maternas de cada uno de los estudiantes de ELE para poder enseñarles español. Sin embargo, conocer a grandes rasgos la tipología y características de sus idiomas nos puede ayudar a convertir el proceso de enseñanza en algo mucho más eficaz si sabemos dónde están las diferencias fundamentales entre ambas lenguas. En este trabajo se lleva a cabo una labor filológica de recopilación, clasificación e interpretación de la gramática del chino, el japonés y el coreano con el objetivo de anticipar al profesor que desconozca esos idiomas a los posibles problemas que se puedan plantear en el aula de Español como Lengua Extranjera e intentar subsanarlos de forma rápida mediante estructuras contrastivas entre las lenguas. **Palabras clave:** chino, japonés, coreano, gramática, soluciones, Español como Lengua Extranjera

### ABSTRACT

It is not necessary to know the mother tongues of each of the ELE students to be able to teach them Spanish. However, knowing in broad strokes the typology and characteristics of their languages can help us make the teaching process much more efficient if we know where the fundamental differences are between both languages. In this work, a philological work of compilation, classification and interpretation of Chinese, Japanese and Korean grammar is carried out with the aim of anticipating the teacher who does not know these languages to the possible problems that may arise in the classroom of Spanish as a Foreign Language and try to correct them quickly through contrastive structures between the languages.

**Keywords:** Chinese, Japanese, Korean, grammar, solutions, Spanish as a Foreign Language

# ÍNDICE

Introducción.....	4
1. La importancia de la gramática en el aula de ELE.....	8
2. Los sistemas educativos asiáticos.....	9
3. El chino mandarín.....	16
3.1.Fonética.....	16
3.2. Sintagma nominal chino.....	22
3.2.1. Partículas.....	22
3.2.2. Los sustantivos.....	24
3.2.3. Los pronombres.....	25
3.2.4. Los adjetivos.....	27
3.3.Sintagma verbal chino.....	28
3.3.1. La conjugación verbal.....	18
3.3.2. Estructura en las oraciones.....	32
4. El japonés.....	33
4.1.Fonética.....	33
4.2. Sintagma nominal del japonés.....	38
4.2.1. Partículas.....	39
4.2.2. Los sustantivos.....	42
4.2.3. Los pronombres.....	45
4.2.4. Los adjetivos.....	49
4.3.Sintagma verbal japonés.....	52
4.3.1. La conjugación verbal.....	52
4.3.2. Estructura en las oraciones.....	57
5. El coreano.....	59
5.1. Fonética.....	59
5.2.Sintagma nominal del coreano.....	63
5.2.1. Partículas.....	63
5.2.2. Los sustantivos.....	66
5.2.3. Los pronombres.....	67
5.2.4. Los adjetivos.....	71
5.3.Sintagma verbal coreano.....	73
5.3.1. La conjugación verbal.....	73

5.3.2. Estructura en las oraciones.....	76
6. CONCLUSIONES.....	76
6. BIBLIOGRAFÍA.....	77

## Introducción

En este Trabajo de Fin de Máster se ha tratado de realizar una comparativa gramatical de algunas lenguas asiáticas respecto a la lengua española como herramienta para los profesores de ELE, siguiendo un procedimiento sistemático para el acercamiento entre ambas lenguas. Se ha tenido en cuenta un detallado análisis de las partes, tanto a nivel fónico como morfológico y sintáctico. Lo primero que se ha realizado, ha sido una descripción de la lengua china, japonesa y coreana ya que era necesario conocer ciertos datos básicos acerca de estas lenguas para poder realizar la comparativa. Para ello, hemos realizado varias lecturas sobre la lingüística de las lenguas chinas, japonesas y coreanas delimitando en ellas los puntos de conflicto con la lingüística del español y de los varios trabajos sobre tales aspectos con las referencias bibliográficas que nos permiten comprobar las categorías lingüísticas correspondientes de la lengua española a las lenguas asiáticas.

Así pues, hemos podido comprobar muchas de las características de estas lenguas con el fin de realizar un estudio global y lo más completo posible. Aunque se haya tenido en cuenta una extensa información bibliográfica, también se ha dedicado el tiempo necesario para, además de relacionar las categorías, poder ofrecer una descripción de las lenguas expresadas en forma de ejemplos con sus respectivas traducciones de las lenguas analizadas al español.

Con todo ello, se ha podido adquirir una visión diferente de la comparativa de estas lenguas desde un criterio filológico. Lo primero que hemos hecho, es a partir de la descripción lingüística de las lenguas asiáticas como L1, empezar por las formas más sencillas que son sus características fonéticas y terminando en sus características sintácticas que son las formas más complejas. Todo esto atiende a tres objetivos: el primero de ellos es encontrar las principales diferencias entre lenguas aislantes, como es el chino, lenguas aglutinantes, como el japonés y el coreano, y una lengua flexiva como es el español. Luque, S. (2012:57) hace un especial hincapié en la consideración acerca de la labor de los docentes partiendo de la base de la comparación entre la lengua materna del alumno y el español para así, predecir las dificultades que puedan tener los alumnos y a su vez producir actividades de corrección articulatoria de forma más productiva.

El segundo objetivo es poder establecer con estas diferencias, un catálogo de recursos contrastivos que nos facilite la enseñanza para una persona cuya lengua materna sea aislante o aglutinante y que esté estudiando el español como una segunda lengua.

El tercer objetivo es poder acercar a aquellos estudiantes que posean las lenguas aislantes o aglutinantes como lengua materna la lengua española como L2. Esto nos va a permitir que, al saber cuáles son las mayores diferencias entre el español y estas lenguas asiáticas, poder centrarnos en esas áreas para que el estudiante que quiera adquirir el español como L2, tenga menos problemas a la hora de aprender esta lengua. De esta forma, se pueden detectar los obstáculos que se pueden encontrar en el aula de ELE para intentar entender el núcleo de los errores de los alumnos, adelantarse y subsanarlos de forma conveniente, lo cual puede ser bastante útil para los docentes.

Tras esta primera fase, realizamos la búsqueda de información en la lengua española tomando como referente las categorías de las lenguas asiáticas para poder realizar la contrastiva propiamente dicha, pues sin saber cómo se expresan las lenguas, esta contrastiva habría sido imposible de realizar. Para ello, tomamos como referencia los volúmenes de la *Gramática descriptiva de la lengua española* editados por Ignacio Bosque y Violeta Demonte para conocer cómo se expresan las categorías lingüísticas en la lengua española para poder obtener más información bibliográfica y que nos pudiera aportar más información acerca de la expresión de las lenguas. Todo ello, para así llevar a cabo una mejor contextualización y comentario acerca de cada apartado desde un punto de vista filológico. Al realizar esta contrastiva, no solo encontraremos las diferencias entre las lenguas aislantes y aglutinantes y el español, sino que este estudio nos puede ayudar a sentar las bases para otras contrastivas de lenguas aislantes y aglutinantes como pueden ser el vietnamita, el húngaro o el turco, etc. con el español y que nos sea más fácil la elaboración de materiales o métodos para enseñar el Español como Lengua Extranjera.

Para este análisis hemos empleado siempre la misma estructura. Comenzamos por una descripción fonética para poner de manifiesto qué sonidos coinciden y cuáles no, lo cual debería ponerse en relación también con otros rasgos prosódicos propios de estas lenguas objeto de estudio, aunque eso podría conformar el tema de un estudio monográfico en sí mismo. Después, se analiza la forma del sintagma nominal de las tres lenguas y terminamos cada apartado con un estudio práctico de los tiempos verbales y unas nociones básicas sobre sintaxis.

El contraste entre estas lenguas tan diferentes entre sí y con el español con una finalidad didáctica es algo que se quería plasmar en este trabajo, puesto que hay muy poca bibliografía al respecto y a veces necesitamos recursos de este tipo para solventar los problemas que puedan surgir en clase. Bien es cierto que ya hay algunos estudios publicados de los problemas que puede tener un estudiante que quiere aprender el español como L2 como expresa Isabel Santos Gargallo en su obra *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva* que nos puede llegar a dar una idea básica de los problemas que tienen los alumnos extranjeros que quieren adquirir el español como L2. Sin embargo, no son suficientes; aunque ya ciertos autores como Cortés Moreno, M. (2013:173) afirman que: “*en la actualidad, no pocos autores siguen abogando por este tipo de análisis, dada su efectividad y aplicabilidad didáctica*”.

Ciertamente, estamos de acuerdo en que una de las labores del docente es saber al menos las bases de la lengua en las que se especializa, en este caso el español, para así dar motivo a enseñar el Español como Lengua Extranjera. Los motivos son varios, ya que, por ejemplo, si bien gramaticalmente, los sintagmas verbales en español pueden llegar a ser difíciles de aprender, existen otras partes como la fonética que no resulta muy complicada de aprender y es una de las muchas razones por las que los extranjeros se deciden por el español a la hora de estudiar una L2. Otro motivo es acercar culturas tan diferentes y aprender la una de la otra.

A todo ello, tenemos que añadir la gran expansión que ha tenido el español a lo largo de estas últimas décadas, pues ya en 2010 ha sobrepasado a las personas que tienen el inglés como lengua materna y se estima que en la actualidad hay quinientos noventa y un millones de personas de habla española siendo la tercera lengua más utilizada en redes. En lugares como en China la principal motivación de los estudiantes para aprender español, consiste en el gran peso demográfico que tiene la lengua española a día de hoy; junto con otros factores como el interés por la cultura y el trabajo que realizan diversas fundaciones como es el Instituto Cervantes. En Japón, debido a la cultura hispana y al ser el español la segunda lengua más internacional, causa el interés del estudio del español por parte de sus hablantes. Y en Corea, actualmente, según Man-Ki Lee y Jy-Eun Son (2009) en *La difusión del español en Corea, y la interferencia del coreano y del inglés en el aprendizaje del español* el español es la segunda lengua que crea más interés entre la gente después del inglés, y que junto a ésta se ha convertido en una de las más

importantes, sobre todo, en el ámbito universitario, y gracias a la globalización, el español cada vez se extiende más.

Para concluir, diremos que este estudio señala que es posible llegar a realizar un trabajo de investigación gracias a las enseñanzas adquiridas durante el año universitario dentro del Máster de Español como lengua Extranjera. Por ello, uno de los objetivos principales del Trabajo de Fin de Máster será el siguiente: llevar a la práctica un buen método de trabajo adquirido y desarrollar un buen estudio a partir de los conocimientos que se han adquirido en el Máster.

De forma resumida, en el estudio que se mostrará a continuación, veremos una gran cantidad de ejemplos en los que mostraremos tanto las semejanzas como las diferencias entre el español y el chino, japonés y coreano dentro de las categorías lingüísticas y poder aprender en profundidad tanto de una como de la otra.

## **1. La importancia de la gramática en el aula de ELE**

De acuerdo a un estudio sobre la gramática (Miguel Ángel Martín Sánchez, 2008): *“No exenta de controversias, la enseñanza de la gramática en la clase de ELE siempre ha estado presente.”*

A lo largo de los años, el hecho de estudiar una lengua se asociaba, desde una perspectiva tradicional, con la cuestión de aprender gramática y se conservó con el estructuralismo. Sin embargo, a partir de 1970, autores como Krashen introdujeron un nuevo método dentro del aula de ELE que consistía en el uso de estudios con características más comunicativas apostando por una enseñanza cuyo pilar fundamental consistía en la comunicación únicamente dejando a la gramática aislada. Asimismo, a partir de 1990, se manifiesta un nuevo movimiento cuya base es la lingüística cognitiva y cuyo propósito consistía en demandar que la gramática no se enseñase como algo aislado, sino como un proceso que estuviera ligado a la significación.

Durante los últimos años, dentro del aula del Español como Lengua Extranjera se ha ido introduciendo cada vez más el elemento comunicativo en relación con la gramática. El elemento comunicativo es clave dentro del aula de ELE, sin embargo existen determinados estudiantes que no se adaptan al sistema comunicativo ya que existen diferentes factores como pueden ser los factores culturales debido al sistema educativo de su país u otras razones. El elemento comunicativo está correcto, pero hay estudiantes que no se adaptan al sistema comunicativo con tanta facilidad y es preciso hacer lecciones de gramática porque estos estudiantes tienen unas lenguas que se construyen de manera muy diferente al español y aprender la gramática de una manera inferida o indirecta no siempre funciona. Hay que pararse, estudiar la gramática, los verbos, la estructura de la oración para asegurarnos que todo funcione. Como se ha mencionado anteriormente, el elemento comunicativo no debería ser la única base dentro del aula de ELE, sino que el mismo debe ir acompañado de un componente gramatical ya que estos estudiantes cuya lengua materna sea la china, la japonesa o la coreana poseen un procedimiento lingüístico que se construye de una manera muy diferente al español.

## 2. Los sistemas educativos asiáticos

### 2.1. El sistema educativo en China

El sistema educativo chino se compone a través de dos caracteres 教 (*jiào*) y 育 (*yù*), que significan los conceptos de ‘enseñar’ y ‘educar’ respectivamente. De esta forma, el término de la educación china se caracteriza por ser ético, intelectual e instructivo.

El primer elemento *jiào*, que constituye esta educación, implica el logro por parte del estudiante de imitar lo que el maestro enseña. Entre todas las asignaturas básicas que cursan los estudiantes como literatura china, física o matemáticas entre otras, se añade además la asignatura de educación moral que es impartida durante todas las etapas de secundaria y la universidad. La segunda noción *yù*, que compone este sistema, hace alusión al sistema de valores que los padres infunden a sus hijos mediante la obtención de un buen trabajo a través del estudio intenso desde la primera etapa de la infancia.

Todo este régimen de competición a nivel escolar que tanto padres como profesores inculcan a los niños con el objetivo de sobresalir en los exámenes, da lugar a un proceso de memorización de conocimientos en el que la parte práctica tiene poca o nula participación en la enseñanza. El alto respeto que dictan los profesionales por los conocimientos de los libros clásicos se da a través de los materiales que se reparten en las escuelas sin dar lugar a la oportunidad de pensamiento o meditación de los conocimientos aprendidos.

Este tipo de metodología tradicional es parcialmente dependiente del profesor debido a que, ya desde la segunda etapa de primaria, la educación se consolida en el docente que imparte la clase mientras que es la escuela la responsable de transferir a los jóvenes la cultura e ideología para su creación en valores y conductas.

De este modo, es la escuela el principal origen de la información y la entidad del curso de la enseñanza. El papel del docente es un elemento principal y cabeza del proceso de enseñanza, es insustituible, por lo que, de forma general, son los alumnos los que han de desarrollar las tareas proporcionadas por los profesores. El método de enseñanza se basa en la exposición tal cual aparece en el libro que determina el Estado y cuyas características son invariables y estáticas ocasionando que cuestiones como el discurso no se asocien con los hábitos del alumnado.

Según Galloso Camocho (2014), actualmente se han adaptado nuevos procesos tecnológicos a las aulas, sin embargo, estos no son usados como instrumentos de mejora para las explicaciones, sino que se utilizan únicamente como un recurso visual cuyo objetivo es la lectura en clase sin explicar ni ampliar la información que se expone.

Se puede decir, de esta forma, que los alumnos chinos no dominan la competencia sobre como reflexionar acerca de lo que han estudiado y poner sus conocimientos en práctica. Uno de los factores que propician este tipo de aprendizaje es la enseñanza tradicional que propicia completamente el proceso de memorización, sin embargo, al no poder poner los conocimientos en práctica, este proceso es capaz de debilitar la producción de conocimientos.

Uno de los problemas que llegan al aula a partir de este tipo de metodología, especialmente en la enseñanza de las lenguas extranjeras, es la evolución de la explicación en la que los docentes no se aseguran que los alumnos tengan una obtención efectiva de los conocimientos del alumnado. Así, los profesores pueden llegar a ilustrar oraciones complicadas o estructuras que demandan al alumnado a la memorización de léxico y reglas gramaticales desde un nivel inicial. Este tipo de instrucciones no se aplican únicamente en el sistema de enseñanza chino, sino que además se adapta a la enseñanza de lenguas extranjeras sin tener ningún tipo de uso en la vida real. Asimismo, debido a la gran cifra de información que obtienen los alumnos sin entenderla, provoca que estos mismos realicen este mismo proceso de memorización.

Otro de los problemas que surgen en el aula durante este proceso explicativo, es el del proceso de dudas, durante el cual, los alumnos no son capaces de formular las preguntas que tengan durante la lección debido a cuestiones personales, como puede ser la timidez, o a otras cuestiones como el respeto al profesorado o la cultura derivada de Confucio; estimulando de esta forma, la carencia de interacciones durante la clase. Uno de los elementos principales de la cultura confucionista es la figura del profesor como única autoridad, en la que el alumno cuya responsabilidad es obedecerle, efectuar todos los trabajos y tareas y cumplir con los requisitos que demanda el docente.

Otro elemento que caracteriza este sistema, es la busca del alumnado hacia una respuesta correcta, aspecto incitado por el método docente de ir desde los temas más particulares para llegar tratar temas generales. La meta de la educación en china es suministrar a los alumnos los materiales indispensables para que sean capaces de trabajar en la cimentación

socialista. A causa de estos métodos, el estudiante se convierte en un recipiente de información cuya única observación reside en el resultado y no presta atención a la captación de conocimientos, de forma que, el resultado de asimilación en los estudiantes es más lento.

## **2.2. El sistema educativo en Japón**

El sistema educativo japonés tiene un fuerte dominio por la tradición y cultura. Una de las bases de la sociedad nipona consta de la noción del éxito como un aspecto que se logra gracias al esfuerzo, y no a causa de otras habilidades como la inteligencia u otras capacidades del estudiante. Este sistema posee un procedimiento apoyado por la meritocracia que se infunde desde la primera etapa de la primaria, en la cual, la obtención de mejores resultados académicos es equivalente a tener mejores oportunidades en la formación y empleo en su futuro. Varela Barquero (2016): *“La cultura japonesa (y sus tradiciones) suelen superponer las expectativas, metas y objetivos de la sociedad misma antes que los individuos”*

Este concepto de esfuerzo no solo está presente en el ámbito docente por parte de los profesores, además está presente en el núcleo familiar, la imposición de buenas notas. Los padres son los delegados en educar a sus hijos mediante el deber social. El concepto de fracaso escolar no solo influencia al estudiante en la escuela, influye también en el ámbito social ya que un bajo rendimiento académico se estima como una vergüenza en el núcleo familiar.

La escolarización hace un especial hincapié en la diligencia, autocrítica y la buena organización en los hábitos de estudio de los estudiantes. En el conjunto de asignaturas que se estudian en los centros, se recalcan las que están relacionadas con el establecimiento de valores (respeto por la familia, tradiciones, animales y la naturaleza). Dentro del centro escolar no solo se estudian las asignaturas básicas como matemáticas, ciencias o lengua, sino que parte del horario escolar se destina a asignaturas como economía doméstica, en la que aprenden caligrafía japonesa o aprenden a cocinar entre otras cosas, lo que conlleva a que los alumnos en el futuro extiendan un comportamiento cooperativo, obediencia a las normas e instrucción de grupo.

Otra de las particularidades del sistema educativo japonés es la colaboración de los alumnos en varias tareas, entre ellas limpiar las aulas y el centro o distribuir la comida

entre los compañeros, a la vez que acuden a las clases. Asimismo, cada colegio o instituto establece una gran cantidad de actividades extracurriculares tales como excursiones, competiciones deportivas, clubes extraescolares (*Bukatsu*) o excursiones en los que cada uno se caracteriza por poseer la disciplina y el desempeño de las normas escolares. Estas actividades desempeñan la cooperación y el trabajo en equipo, al igual que un incremento en la competencia de resolución de problemas que se establecen en el currículo educativo japonés. De este modo, se procura que el estudiante no solo siga un procedimiento o se aplique el proceso de memorización, sino que se busca que el estudiante sea capaz de comprender el cómo y el porqué de cómo suceden las cosas.

Dentro de los centros y los *Bukatsu*, existe un sistema jerárquico en el que los alumnos recién ingresados en la escuela o *kouhai* presentan respeto y asombro hacia los alumnos de cursos superiores o con más experiencia denominados *senpai*; estos al mismo tiempo ejercitan un papel de mentores hacia los más pequeños fomentando de esta forma la creación de fuertes vínculos afectivos.

El profesorado posee un papel crítico dentro de la estructura educativa. Son personas que se respetan no solo en la escuela, sino también la sociedad y que realizan una formación en constante movimiento; del mismo modo que enseñan, también son los encargados de participar en las actividades extraescolares y clubes deportivos para realizar el trabajo de dirección y supervisión. Este tipo de trabajo no solo implica un cierto nivel de exigencia, sino también un gran nivel de compromiso; los docentes se encargan de invertir muchas horas a la preparación de las clases; de esta forma, es considerada una profesión noble por lo que, a la hora de saludar a un maestro, se les realiza una reverencia. A todo esto, se debe añadir que cada docente ha de renovar su certificado educativo cada diez años para poder seguir educando, demostrando así, la gran ocupación que desempeña en la sociedad.

### **2.3. El sistema educativo en Corea**

La cultura coreana tiene como creencias el trabajo duro y la diligencia. De manera tradicional, la magnificencia escolar de los estudiantes se conmemoraba y sus correspondientes familias les tenían en gran estima. La educación en Corea es esencial para las familias, dado que el éxito en esta área provee de un estatus cultural y ayuda a

obtener sobresalientes oportunidades laborales en la economía, sobre todo dentro del grupo del tigre asiático.<sup>1</sup>

El plan de estudios que posee el sistema educativo coreano está establecido por ley, de la misma forma que está establecido los criterios para producir los libros de texto y el material didáctico. Asimismo, el gobierno provee de competencia digital en las aulas para que los alumnos puedan hacer frente a los futuros desafíos laborales del siglo XXI.

Los profesores son figuras con mucho respeto dentro de la educación dado que se ubican entre los mejores trabajos a nivel monetario y a nivel social y son admirados y respetados por los alumnos gracias que estos profesionales son necesarios para que los estudiantes consigan un buen empleo y a su vez, que absorban a más estudiantes dentro de los centros educativos. El papel que representa el docente supone una entrega a la enseñanza en la que obtiene más conocimiento e incluso, se va actualizando en la especialidad que imparte.

Asimismo, reciben aprendizaje para incorporar las TIC dentro del aula, y de esta forma, que todo el alumnado pueda obtener acceso a la educación. Sin embargo, el modelo educativo que implanta este sistema implica una gran adquisición de conocimientos en un tiempo muy corto a través de la memorización dejando de lado la creatividad y la comprensión conceptual. Esta metodología impide que se pueda desarrollar cualquier indicio de pedagogía y enseñanza que da lugar a la creatividad como prototipo para motivar la renovación del modelo educativo. Este modelo de memorización de contenidos teóricos estáticos no proporciona al estudiante una preparación necesaria dentro de su contexto, sino que el objetivo de todos estos procesos es el de conseguir las calificaciones necesarias para el examen de ingreso de la universidad creando así, el poco o nulo desarrollo del potencial en los estudiantes incluso en niveles superiores como al universidad.

En las sociedades de las lenguas asiáticas analizadas en este trabajo se enfatiza mucho en los lazos entre familiares, el orden entre generaciones y las relaciones sociales que se distribuyen de forma jerárquica.

---

<sup>1</sup> Los tigres del sudeste asiático es el conjunto de países que, entre 1945 y 1990, tuvieron un surgimiento en el entorno de la Guerra Fría. Corea del Sur tenía una economía fundamentada en la agricultura en la década de 1950, pero, a principios de 1960 sufrió un proceso de industrialización rápido convirtiendo al país en uno de los doce estados comerciales mundialmente.

Este tipo de creencias vienen dadas por las enseñanzas de Confucio y que ha prevalecido durante siglos y representan el carácter patriarcal de este tipo de sociedades. En contraste con la sociedad europea, en la que se abrevian los nombres de parentesco, compromete un cierto nivel de individualismo frente al sentido del humanismo que tiene como base la igualdad de los hombres. A lo largo de los años, este tipo de tradición ha dado lugar a un arquetipo de ideología que establece un pensamiento unitario que descartaba cualquiera variedad de enseñanza. Sin embargo y aunque a medida que han ido avanzando la apertura del continente asiático a Occidente, todavía se siguen teniendo en cuenta estos valores del confucionismo en las aulas fomentando el respeto y la alta estima que estas lenguas tienen a su cultura.

La influencia de Confucio no solo es a nivel social, sino también a nivel educacional. Todo esto ha dado lugar a que los profesores tengan una gran consideración social en su papel de educadores siendo considerados modelos a seguir debido a la tradición en la enseñanza de estos países. Un problema que surge a raíz del pensamiento de Confucio en las aulas en las que se imparten lenguas extranjeras podemos encontrarlo en *Consideraciones metodológicas acerca del español como lengua extranjera para alumnos chinos a través de manuales* del autor Yang Tiedong (2012):

*“...damos por sentado que el alumno necesita obedecer totalmente a su profesor. El alumno no puede refutar o contradecir la enseñanza impartida por el docente de ninguna manera. Entonces, el deber de los alumnos, según la doctrina de Confucio es escuchar atentamente al profesor, tomar apuntes y respetar la disciplina de la clase. Su contribución es muy significativa, aún en el mundo moderno.”*

Según Confucio y su obra *Las Analectas*, se hace una disposición a que los alumnos deben pensar más que hablar, incitando a que las personas piensen antes de hablar en lugar de tener un pensamiento superficial. Además de este papel que los estudiantes le ponen, el profesor tiene que dedicar parte de su tiempo a la enseñanza fuera del aula en caso de que los estudiantes soliciten su ayuda. Todo esto conlleva a que, los alumnos asiáticos en lugar de preguntar las dudas que les pueda surgir en el aula de ELE y pudiendo corregirlas en el momento, realizan las preguntas fuera del aula logrando que estas dudas sean recurrentes o que lleguen a convertirse en errores fosilizables.

Finalmente, otro de los problemas que puede surgir en el aula de ELE reside en los manuales de enseñanza del español. De acuerdo a Eduardo Méndez Marassa (2009) en su artículo *Problemas de los estudiantes chinos de español*, los manuales chinos tienen

un enfoque de tipo gramática-traducción con una disposición estructuralista. Este tipo de enfoque tiene su atención en la estrecha relación de los conceptos de *lengua* y *gramática* afianzando la idea de que, una vez dominada la gramática de un idioma, se domina el idioma.

Otro método utilizado en el aula de ELE y que se desarrolla en las universidades es el método audio-lingual, en la que la repetición es la base de la instrucción de lenguas extranjeras. Este método funciona en diversas partes: primero se hace una escucha de la lengua meta para así, poder tomar *input comprensible* y segundo, repetir de forma oral el contenido que se ha escuchado y así, retener las estructuras oracionales.

La enseñanza de este tipo de métodos, como se ha mencionado, beneficia el aprendizaje de la gramática y las estructuras, pero deja de lado el resto de elementos en un segundo plano provocando, por ejemplo, que más adelante, el estudiante de ELE no sea capaz de desarrollar su capacidad como aprendiente autónomo tal como se establece en las directrices del Marco Común de Referencia Europeo.

### 3. El chino mandarín

El chino mandarín proviene del grupo de idiomas sino-tibetanos y entre ellos se incluyen el mandarín estándar, idioma oficial de China continental, el *jin* e idioma hablado en la región norte de China y el interior de Mongolia.

El idioma chino tiene la característica de ser uno de los más antiguos de los que se tiene constancia escrita, no posee un alfabeto como tal y no se escribe con una serie de letras, al igual que el japonés. Los primeros registros de esta lengua fueron durante los siglos XII a.C al III a.C, y a partir del siglo X d.C se empiezan a adaptar las características léxico-morfológicas del periodo clásico a la comunicación oral de la clase popular. Finalmente, durante el siglo XX, se inicia el proceso de la normalización de la lengua y la simplificación de la escritura debido a la alfabetización igualitaria que provocó la revolución cultural de 1919.

El chino mandarín consiste de caracteres aislados, *hanzi*, que poseen la característica de tener distintas interpretaciones, cada carácter forma una palabra en sí mismo y en grupos de dos o tres pueden representar distintas entidades.

#### 3.1. Fonética

El chino estándar o *pǔtōnghuà* se asienta en el dialecto de la zona de Pekín. Este dialecto no solo se caracteriza por incluir vocales y consonantes, además de los segmentos y los tonos que se emplean en cada sílaba. Existen diecinueve fonemas consonánticos y seis fonemas vocálicos: /a/, /ə/, /i/, /y/, /u/, /ɨ/.

	Labiales	Dento-alveolares	Retroflejas	Alveolo-palatales	Velares
Nasales	m	n			ŋ
Oclusivas	p / p <sup>h</sup>	t / t <sup>h</sup>			k / k <sup>h</sup>
Africadas		tʃ / tʃ <sup>h</sup>	tʂ / tʂ <sup>h</sup>	(tɕ) / (tɕ <sup>h</sup> )	
Fricativas	f	ʃ	ʂ	(ç)	x
Aproximantes		l	ɭ	(j) / (ɥ)	(w)

**Tabla I**

- Consonantes nasales

Se trata de las consonantes /m/, /n/ y /ng/.

- (1) *Māma* /máma/
- (2) *Nánrén* /nán.ɾən/
- (3) *Néng* /nəŋ/

- Consonantes oclusivas

Se trata de las consonantes /b/, /p/, /d/, /t/, /g/ y /k/.

- (4) *Běijīng* /pej.jiŋ/
- (5) *Péngyōu* /p<sup>h</sup>əŋ.jou/
- (6) *Duō* /tuo/
- (7) *Tīng* /t<sup>h</sup>iŋ/
- (8) *Gāi* /kái/
- (9) *Kāi* /k<sup>h</sup>ái

- Consonantes fricativas

Se trata de las consonantes /f/, /sh/, /h/, /x/ y /s/.

- (10) *Fàng* /fán/
- (11) *Shǒubiǎo* /ʃou.pjau/
- (12) *Huì* /xui/
- (13) *Xuéxiào* /ɕ<sup>w</sup>é: ɕàu /
- (14) *Sì* /sw/

- Consonantes africadas

Se trata de las consonantes /z/, /c/, /zh/, /ch/, /j/ y /q/.

- (15) *Zài* /tsai/
- (16) *Cáng* /ts<sup>h</sup>án/

(17) *Zhōngguó* / tʂūŋk<sup>wó</sup> /

(18) *Chī* / tʂ<sup>h</sup>i /

(19) *Jīntiān* / tɕínt<sup>h</sup>ien /

(20) *Qǐng* / tɕ<sup>h</sup>íŋ /

- Consonantes aproximantes

Se trata de las consonantes /l/, /i/ y /u/ semiconsonánticas, /u/ semiconsonántica francesa y /r/. Esta última en posición inicial de palabra puede pronunciarse como /ɹ/ o /z/ dependiendo del hablante.

(21) *Líng* / líŋ /

(22) *Xiě* / ɕiɛ /

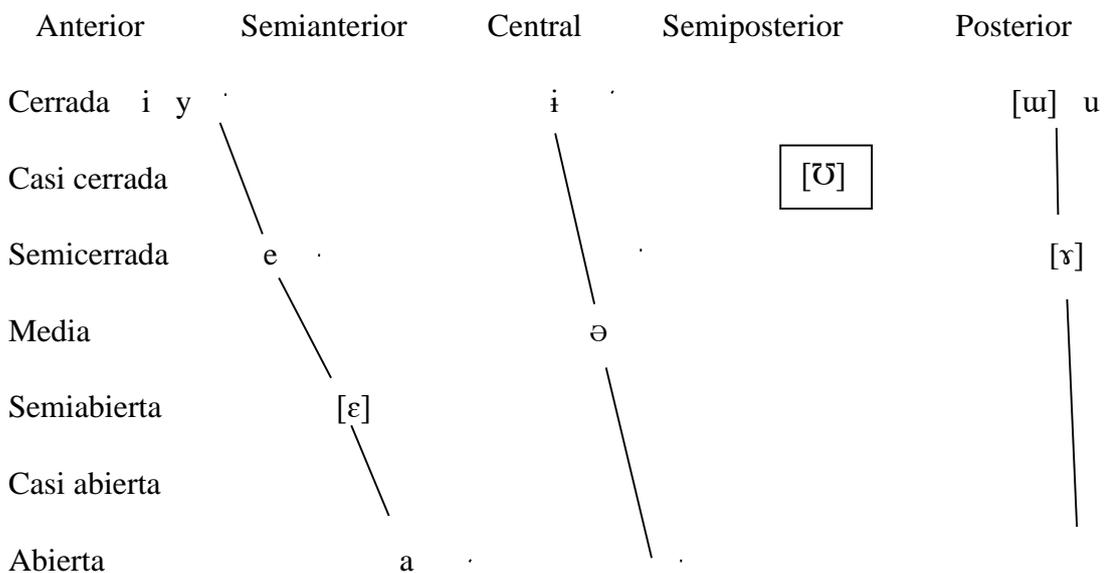
(23) *Lüsè* / lɥsɛ̃ /

(24) *Húntún* / x<sup>w</sup>ənt<sup>h</sup>wən /

(25) *Rén* / ɹən / / zən /

- Vocales

El sistema fonético chino contiene cinco o seis fonemas vocálicos: /a/, /ə/, /i/, /y/, /u/, /i/, que se distribuyen según su posición en la lengua.



Se trata de las vocales /a/ a final de sílaba, en diptongo con [i] y [u], antes de /n/ velar y ante /n/ sin estar precedida por una palatal; en el caso de que se encuentre en posición intervocálica entre una palatal y /n/; le corresponde su alófono [ɛ].

(26) *Jiā* /tɕiā/

(27) *Lái* /lái/

(28) *Yào* /jàu/

(29) *Shàng* /ʂàŋ/

(30) *Fángjiān* /fáŋtɕiən/

(31) *Shāngdiàn* /ʂàŋtɕiən/

La vocal /ə/ contiene los alófonos [ɛ] a final de sílaba precedida por [i] e [y]; en diptongo con [i]; la forma /o/ a final de sílaba precedido por el alófono [u]; el alófono [ɤ] a final de sílaba sin estar precedida de una palatal o semiconsonante; y el alófono [ə] antes de /n/ y /n/ velar [ŋ].

(32) *Xiǎojiě* /ɕǎuɕě/

(33) *Xièxie* /ɕè: ɕɛ/

(34) *Zhōngguó* /tʂūŋkʷó/

(35) *Lüsè* /lɥsɛ/

(36) *Děng* /tɕɛŋ/

La vocal /i/ comprende los alófonos [i] si es vocal principal de sílaba; e [i] como sílaba inicial.

(37) *Yǐng* /i:tɕiŋ/

La vocal /y/ abarca los alófonos [y] como vocal principal de sílaba, y el alófono [y] como sílaba inicial o media.

La vocal /u/ incluye los alófonos [u] como vocal principal de sílaba; el alófono [ʊ] antes de [ŋ]; y [u] como sílaba inicial o media.

La vocal /i/ o rima vacía en ocasiones no se considera un fonema independiente. Tiene diversas interpretaciones, en caso de que se describa como una vocal, se determina como

una [u] sin redondear ante las consonantes africadas /z/, /c/ y ante la fricativa /s/; o como [i] ante las africadas /zh/, /ch/, la fricativa /sh/ y la aproximante /r/.

Además de este sistema de consonantes y vocales, una de las características que posee la lengua china es de ser una lengua tonal, es decir, que las sílabas y palabras están determinadas por tonos para distinguirse unas de las otras. Actualmente, existen cinco tonos:

1. Primer tono (tono de alto nivel). Es un sonido caracterizado por ser alto y constante. ā / ē / ī / ō / ū.
2. Segundo tono (tono ascendente). Es un sonido que va desde media entonación a elevada entonación. á / é / í / ó / ú.
3. Tercer tono (tono emergente). El sonido comienza en una entonación media para luego ir a una entonación baja y acabar en una entonación media. ǎ / ě / ĭ / ǒ / ŭ.
4. Cuarto tono (tono descendiente). El sonido tiene un descenso de mayor a menos entonación. à / è / ì / ò / ù.
5. Quinto tono (tono neutral). No tiene entonación.

Diferenciar los tonos en la lengua china es imprescindible, ya que, al diferenciarse mediante el tono, existen diferentes sílabas que tienen diferentes significados según su pronunciación como se pueden ver en los siguientes ejemplos:

(38)妈  
Mā  
Mama

(39)麻  
Má  
Lino

(40)马  
Mǎ  
Caballo

(41)骂  
Mà  
Regañar

Según el análisis que se ha realizado de la fonética china, existen determinadas consonantes que coinciden en ambas lenguas, como pueden ser /p/, /m/, /f/, /t/, /n/, /l/, /s/

o /k/. Sin embargo, el español consta de una oposición fonológica entre consonantes oclusivas sonoras y sordas en los grupos /b/ y /p/, /d/ y /t/ y /g/ y /k/; mientras que en la lengua china este fenómeno se produce entre las consonantes aspiradas y no aspiradas p / p<sup>h</sup>, t / t<sup>h</sup> y k / k<sup>h</sup>, de ahí que las diferencias entre estas consonantes resulten complicadas para los hablantes de chino.

Como se ve, tampoco encontramos correspondencia entre las vibrantes españolas y chinas, por lo que un rasgo muy característico de estos hablantes será el asimilar estos fonemas a otros articulatoriamente próximos como el sonido /l/.

A nivel vocálico puede que encontremos ciertas diferencias, pero no de un modo tan significativo que impidan la comunicación.

Dado que el chino tiene un sistema tonal, la entonación de las frases debería trabajarse de manera independiente, pues la prosodia del chino se basa en otros rasgos diferentes y si no se atiende debidamente, la enunciación puede resultar artificiosa e incluso incorrecta si genera confusión entre la modalidad oracional.

## 3.2. Sintagma nominal del chino

### 3.2.1. Partículas

Las partículas chinas dentro de la lengua se refieren a aquellas palabras cuyo significado es únicamente para un uso gramatical y de forma general suelen mostrar el tono neutro.

#### 3.2.1.1. Partícula de objeto directo

La partícula *ba* normalmente se utiliza al final de la oración cuando el hablante posee algún tipo de idea sobre algún aspecto, pero no está del todo seguro o incluso si el hablante quiere suavizar la expresión si no quiere sonar tan directo. También se utiliza para indicar un objeto directo.

(42)我们走吧

*Wǒmen zǒu ba*

Nosotros ir (partícula) → Vámonos

(43)把肉切成小块

*Bǎ rù qiè chéng xiǎo kuài*

(part. de objeto directo) carne cortar pequeños trozos → Corta la carne en trozos pequeños

En español carecemos de esta partícula, aunque indicamos el objeto directo de persona (o animales queridos) mediante la preposición *a*, por lo que un error común será la adición de esta preposición incluso en complementos en los que no es necesaria.

Los verbos transitivos cuyo significado está relacionado con entregar o recibir aceptan tanto objeto directo como indirecto. En el chino, el objeto indirecto no posee una partícula como tal igual que ocurre en el objeto directo, sino que se deduce por contexto a través de ciertos verbos.

(44) 他给了<sup>2</sup>我一本书

*Tā gěile wǒ yī běn shū*

Él dar (partícula) yo un (clasificador) libro

(45) 我问他明天来不来

*‘Wǒ wèn tā míngtiān lái bu lái’*

Yo (part. de plural) preguntar él mañana venir no venir → Le pregunto si mañana viene o no viene

Teniendo en cuenta esta diferencia, no es de extrañar que, al contrario de lo que sucedía en el caso del objeto directo, olviden la preposición, que en español es obligatoria incluso si se trata de un objeto (*di un golpe a la mesa*).

### 3.2.1.2. Partícula posesiva

La partícula posesiva *de* se coloca como contador de los atributos y revelan posesión o modificación del atributo mencionado. También puede constituir una conexión entre adjetivos y un sustantivo mediante la estructura ‘adjetivo + *de* + sustantivo para dar información adicional acerca del sustantivo.

---

<sup>2</sup> Aunque esta partícula indica entre otras cosas tiempo pasado, uno de sus usos es para indicar que el evento ya ha sucedido.

(46) 橙色的包

*Chéngsè de bāo*

Naranja bolso → bolso naranja

(47) 一件漂亮的衣服

*Yījiàn piàoliang de yīfu*

Uno (clasificador de ropa) bonito (part. posesiva) vestido → un vestido bonito

Al coincidir esta partícula con una preposición española, puede que se generen dudas sobre el uso real de la preposición *de* en español a la hora de construir los sintagmas, obteniendo ejemplos como *tengo un bolso de naranja*. Es por ello conveniente resaltar que en español la preposición *de* se emplea mayoritariamente en estructuras de este tipo solo cuando indica propiedad o material del que está hecho el elemento que funciona como núcleo del sintagma.

### 3.2.2. Los sustantivos

La lengua china se caracteriza por tener una falta de marcas morfológicas. Esto se debe a una cuestión histórica que sufrió el idioma durante su evolución a partir del siglo X d.C. en el chino clásico. Durante este periodo la lengua sí estaba compuesta de flexiones que formulaban funciones gramaticales, sin embargo, a día de hoy, en el chino actual es inexistente debido a que la lengua se ha retornado más analítica a lo largo del tiempo.

Durante la era del chino clásico, las palabras se constituían mediante un solo morfema monosilábico, de forma que, cada palabra y morfema concordaban con la sílaba sin hacer ninguna distinción de morfología flexiva.

(48) 女

*nǚ*

Mujer

Gracias a estos aspectos de monosilabidad se explica el orden de las palabras dentro de un enunciado al igual que su aspecto tonal. Esto, junto a su sistema silabográfico, hace que el chino mandarín cumpla con las características de las lenguas aislantes tales como la carencia de casos gramaticales, desinencias y concordancia.

Un ejemplo de esta falta de desinencias sería en la pluralidad. En el caso del chino, los plurales se expresan mediante la adición de otros morfemas a los referentes.

(49)学生们

*Xuéshēng men*

Estudiante + partícula de plural → Estudiantes

Como parece evidente, el mayor problema que encontraremos será, por tanto, la elección del género adecuado en palabras en las que no pueda ayudarnos la biología, así como los cambios morfológicos asociados al número.

Dado que los sustantivos son monosilábicos, en palabras polisílabas (que en español son la mayoría) detectaremos igualmente varios golpes de voz a la hora de pronunciar cualquier término, como si cada sílaba debiese llevar una fuerza entonativa independiente.

### 3.2.3. Los pronombres

#### 3.2.3.1. Los pronombres personales

En la lengua china, un singular morfema puede tener las mismas funciones de sujeto, complemento directo, indirecto, etc.

	Primera persona	Segunda persona	Tercera persona
Forma singular	我	你	他 / 她
Forma singular formal			您
Forma plural	我们	你们	他们 / 她们
Forma plural formal			您们

Al no tener diferentes formas pronominales, con los hablantes de chino es conveniente trabajar estos cambios cuando los pronombres no tienen función sujeto o cuando van unidos a las preposiciones para evitar construcciones del tipo \*yo veo a tú o \*tú haces la tarea con yo.

### 3.2.3.2. Los pronombres posesivos

Los pronombres posesivos se realizan mediante la adición de la partícula *de* al pronombre y carecen de género y número.

(50) 我的书

*Wǒ de shū*

Yo (part. de posesivo) libro → Mi libro

(51) 他们的瓶子

*Tāmen de píngzi*

Él (part. de plural) (part. de posesivo) botella → Sus botellas

La naturaleza de esta construcción hace que sea relativamente sencillo indicar la propiedad en español mediante la preposición *de*, aunque, como hemos dicho, a veces aparezca incorrectamente unida a los pronombres de sujeto como vemos en \**el libro es de yo*. Dado que en chino no existe la flexión de género, igualmente encontraremos dificultades cuando el posesivo va pospuesto y debe indicar el género del término al que hace referencia.

### 3.2.3.3. Pronombres demostrativos

Solo existen dos pronombres demostrativos en chino, *zhè*, que corresponde a la persona u objeto que está cercano al hablante y *nà*, que corresponde a la persona u objeto que se encuentran lejanos al hablante. Ambos carecen de género y número.

(52) 这支笔

*Zhè zhī bǐ*

Este bolígrafo

(53)这件衬衫

*Zhè jiàn chènshān*

Esta camiseta

(54)那人

*Nà rén*

Esa persona

(55)那这两本书

*Nà liǎng běn shū*

Esos dos libros

El sistema de tres distancias es bastante singular en español, por lo que sería preciso indicar mediante alguna referencia extratextual la diferencia entre nuestros tres demostrativos. Por ejemplo, el más cercano para lo que podemos tocar, el intermedio para lo que vemos pero no está al alcance de la mano y el lejano para todo aquello que no tenemos al alcance de la vista. Igual que en los casos anteriores, trabajar con la concordancia de género y número será siempre necesario.

#### **3.2.3.4.Pronombres interrogativos**

En chino, los pronombres interrogativos se sitúan al final de los enunciados interrogativos.

(56)你想喝什么马?

*Nǐ xiǎng hē shénme mǎ*

Tú querer beber qué (part.interrogativa)→ ¿Qué quieres beber?

(57)今天天气怎么样马?

*Jīntiān tiānqì zěnmeyàng mǎ*

Hoy el tiempo cómo (part. interrogativa) → ¿Cómo es el tiempo hoy?

En este sentido, no resulta tan complicado reorganizar el orden oracional, pues en general hay pocos estudiantes enteramente monolingües, así que ya están familiarizados con estructuras interrogativas en las que el pronombre comienza la oración.

### 3.2.4. Los adjetivos

Los adjetivos en chino constan de morfemas sin variación de género ni número al sustantivo que acompañan y que mantienen la misma forma de manera independiente al sustantivo que acompañan por lo que la concordancia será el gran problema con el que deberemos trabajar. Por lo general se suelen colocar delante de los nombres, de modo que es frecuente que aparezcan en español también de manera antepuesta (incluso por influencia del inglés) y muchos de ellos van acompañados de la partícula *de* y en oraciones cuya estructura es ‘Sujeto + verbo ‘ser’ + adjetivo), el verbo suele estar omitido.

(58)小

*Xiǎo*

Pequeño

(59)小房子

*Xiǎo fángzi*

Habitación pequeña

(60)漂亮的女孩

*Piàoliang de nǚhái*

Chica guapa

(61)你男朋友很帅

*Nǐ nán péngyǒu hěn shuài*

Tu novio muy guapo

## 3.3. El sintagma verbal chino

### 3.3.1. La conjugación verbal

Los verbos chinos se componen únicamente en su forma infinitiva y no tienen diferencias ni en género ni en número. En caso de que los verbos expresen persona, tendrán que ir unidos de un pronombre personal. Las desinencias verbales de tiempo en chino se revelan mediante la adición de morfemas que forman los tiempos verbales de pasado, presente continuo y futuro.

(62)是

*Shì*

Ser

(63)我是西班牙人

*Wǒ shì xībānyá rén*

Yo ser española

Como imaginamos, el amplio sistema de desinencias verbales y conjugaciones en español suele suponer un problema para hablantes cuyas lenguas carecen de todas esas desinencias, y más aún cuando el uso del verbo está desviado, es decir, cuando el futuro no indica posterioridad o el pasado no enuncia una acción anterior al momento de la enunciación. Para sistematizar estas diferencias veremos de manera independiente los tres segmentos temporales posibles.

### 3.3.1.1. Presente continuo

Para enumerar acciones que se realizan en el mismo momento de la enunciación se entablan las siguientes formas: *zài* o *zhèng zài* de forma antepuesta al verbo.

(64)我在吃饭

*Wǒ zài chī fàn*

Yo (part. de presente) comer comida → Yo estoy comiendo

(65)她正在看报纸

*Tā zhèngzài kàn bàozhǐ*

Ella (part. de presente) leer periódico → Ella está leyendo el periódico

Dado que en español esta forma se construye también mediante una perífrasis, a pesar de que haya que tener cuidado con la conjugación, no va a resultar conflictiva desde el punto de vista contrastivo, pues en ambas lenguas se hace mediante la adición de algún elemento al verbo.

### 3.3.1.2. Pasado

Para expresar tiempo pasado, se establecen las siguientes formas: *guò*, *le*, y *de* de forma postpuesta al verbo.

(66)你去了法国

*Nǐ qùle fāguó*

Tú ir (part. de pasado) Francia → Tú fuiste a Francia

(67)她吃过晚饭了

*Tā chīguò wǎn fàn le*

Ella comer (part. de pasado) cena → Ella ya ha cenado.

Además de para expresar pasado, la partícula *le* dentro del enunciado y al final de la frase indica que la acción aún no ha finalizado.

(68)我读了六本书了

*Wǒ dúle liù běn shū*

Yo leer (part. de pasado) seis libros (part. de pasado). → He leído seis libros (hasta ahora).

En español los tiempos del pasado tienen una riqueza semántica y modal mucho mayor, por lo que es frecuente que haya dudas sobre el tiempo que se ha de elegir en cada caso. Ya que alguno de estos tiempos viene dado por cuestiones sintácticas, como el empleo del pretérito perfecto compuesto en frases que llevan adverbios tales como *nunca* o *todavía no*, es decir, que son fácilmente elegibles por cuestiones que están escritas ante nuestros ojos, nos centraremos en aquellos casos en los que la elección se debe hacer por cuestiones extratextuales. Por esa razón, tampoco se tienen en cuenta en este estudio las diferencias clásicas entre el Perfecto y el Indefinido, por ejemplo, ya que ambos pertenecen a momentos cronológicos diferentes y el uso correcto de cada uno depende más del complemento de tiempo que del propio verbo o la intención comunicativa.

a) Diferencia Imperfecto e Indefinido: En español parece clara la diferencia que existe entre ambos tiempos:

*Mientras me duchaba sonó el teléfono*

En chino, esta diferencia entre el valor imperfectivo o perfectivo de un tiempo verbal se marcaría a través del uso de partículas de forma antepuesta al verbo con respecto al imperfecto y de forma pospuesta al verbo en el caso del indefinido

(69)他在看电视，就睡觉了

*Tā kàn diànshì, jiù shuìjiào*

él vió tele entonces durmió

Cuando él veía la tele (después de ver la tele) él se durmió

- b) Otros valores del imperfecto: En español podemos usar este tiempo con un valor de deseo (*me iba a la cama ahora mismo*), de cortesía (*quería hablar contigo*) o lo que conocemos como inactual (*¿tú cómo te llamabas?*). Estos valores del pasado que no se refieren al pasado pueden generar dudas. En chino, estos conceptos modales se expresarían mediante la forma de presente continuo antepuesta al verbo:

(70) 我在唱歌

Wǒ zài chàngē

Yo cantaba

### 3.3.1.3.Futuro

Las representaciones de futuro de los verbos en chino se realizan mediante las formas *yào*, *yào qù* y *jiāng yào* que van antepuestas al verbo.

(69) 他们要吃晚饭

Tāmen yào chī fàn

Ella (part. de plural) (part. de futuro) ir cenar → Ellas van a ir a cenar

(70) 我们将要学习西班牙

Wǒmen jiāngyào xuéxí xībānyá

Yo (part. de plural) (part. de futuro) estudiar España → Nosotros estudiaremos en España

En español el futuro imperfecto también se emplea con un valor hipotético, reservando los usos de acción posterior con más frecuencia a la perífrasis de *ir a + infinitivo*. En chino, una estructura de este tipo se realizaría mediante la adición de elementos tanto de forma antepuesta como pospuesta al verbo<sup>3</sup>:

(71) 我要去海滩了

Wǒ yào qù hǎitānle

Yo querer ir a la playa

---

<sup>3</sup> Esta estructura se traducirá como la estructura *ir a + infinitivo* en español siempre que contenga los elementos tanto antepuestos como pospuestos al verbo 要...了, en caso de no ser así la traducción más similar correspondería a una expresión de deseo *Quiero cenar*.

### 3.3.2. Estructura en las oraciones

Si bien los enunciados en chino se asemejan a los enunciados en español siguiendo el orden de Sujeto + Verbo + Objeto como hemos visto en los ejemplos anteriores, en ocasiones los verbos se sitúan al final de la oración.

(72) 我们怎么去呢？

*Wǒmen zěnmē qù ne?*

Yo (part. de plural) cómo ir (part. interrogativa) → ¿Nosotros cómo llegamos?

(73) 你们可以坐出租车或公共汽车去

*Nǐmen kěyǐ zuò chūzūchē huò gōnggòngqìchē qù*

Tú (part. de plural) en taxi o en autobús ir → Podéis ir en taxi o en autobús

A pesar de que en español existe un orden relativamente libre, es conveniente para evitar hipérbatos inadecuados en el español neutro recomendar siempre la estructura SVO, que va a resultar adecuada para cualquier contexto comunicativo.

## 4. El japonés

El japonés se distribuye mayoritariamente por la isla de Japón, y cuya lengua es hablada por la gran mayoría de la población. La lengua además, posee mucha variedad de dialectos debido al largo espacio de tiempo que ha estado poblado el archipiélago. Los dialectos se caracterizan por sus respectivas diferencias en aspectos como el acento tonal, su sólida morfología, su léxico y el uso de partículas.

La historia de la lengua nipona tiene cuatro etapas:

1. Japonés antiguo. Alrededor del siglo VI.

Siglo en el que la escritura china se ajusta para escribir el japonés antiguo y sus sonidos mediante el sistema de *Man'yōgana*.

2. Japonés medio. Finales del siglo VIII a finales del siglo XVI.

Se caracteriza por dos etapas:

- 2.1. Japonés medio temprano (794 d.C- 1.1.85 d.C)

Aparecen los dos sistemas silábicos que definen la lengua: el *hiragana* y el *katakana* obtenidos a través del anterior sistema *Man'yōgana*.

- 2.2. Japonés medio tardío (1.185-finales del siglo XVI)

Durante esta época la lengua se amolda a nuevos cambios lingüísticos en los que se transiciona al japonés moderno. Durante este periodo, la sociedad aristócrata evoluciona a la par que sucede el apogeo de los samuráis. Más adelante, a la mitad del último siglo, las estancias de los misioneros portugueses dan lugar a la introducción de tecnologías y conceptos, dando lugar a ciertos préstamos de la lengua extranjera.

3. Japonés moderno (Siglo XVII hasta la actualidad)

Esta etapa se determina por las palatalizaciones de las consonantes coronales.

### 4.2. Fonética

Todavía no se ha establecido una relación del japonés con un parentesco filogenético y debido a esto, habitualmente se clasifica como una lengua aislada debido a este fenómeno. Sin embargo, su origen se sitúa dentro de la migración de los pueblos mongoles hacia las

islas de Japón, lugar en el que desarrollaron su cultura al igual que la lengua arcaica denominada *Yamato Kotoba* y que posee una estructura polisilábica.

A partir del siglo III d.C, los intelectuales coreanos introdujeron la cultura de China a las islas del país nipón, dando lugar a la entrada de elementos científicos, artísticos, religiosos y al sistema de escritura chino.

Originalmente, los japoneses denominaron a los caracteres chinos como *kanjis*, manteniendo la fonética original de la lengua china. Sin embargo, la lengua japonesa, aunque no tuviera una lengua escrita, poseía un sistema de lengua hablado. Tiempo después de la introducción de los caracteres chinos en la lengua japonesa, se añadió una pronunciación nativa a los *kanjis* de forma que a día de hoy, los caracteres cuentan con dos lecturas: la lectura china u *onyomi* y la lectura japonesa o *kunyomi*.

Actualmente, en Japón se habla el japonés moderno, que comprende el periodo del siglo XVII hasta ahora. Esta evolución posee dieciséis consonantes y cinco vocales, caracterizándose por dos tonos: el tono alto y el tono bajo.

Modo de articulación	Punto de articulación							
	Labial	Dental	Alveolar	Post-alveolar	Palatal	Velar	Uvular	Glotal
Nasales	m		n		(ɲ)	(ŋ)	(ɴ)	
Oclusivas	p b		t d			k g		
Fricativas	[ɸ]		s z	(ɕ) (ʑ)				h
Africadas			[tʃ] [dʒ]	[tɕ] [dʑ]	(ç)			
Aproximantes				l	j	[ɰ]		

**Tabla II**

- Consonantes nasales

Se trata de las consonantes /m/ y /n/ ante las vocales a, e, o y u; /n/ ante la vocal i o la semivocal /j/; /n/ ante velares y entre nasales n-n; y el archifonema /N/.

(74) *Machi* /mátɕi/

(75) *Neko* /néko/

(76) *Ninja* /Njíncza/

(77) *Kankoku* /kánkoku/

(78) *Nehan* /nèhaN/

- Consonantes oclusivas

Se trata de las consonantes /p/, /b/, /t/, /d/, /k/ y /g/ ante las vocales a, e, o, u. Sin embargo, las oclusivas /b/ y /g/ en posición intervocálica se pueden debilitar hasta convertirse en fricativas [β] y [ɣ] respectivamente.

(79) *Pen* /péN/

(80) *Bonsai* /bóNsai/

(81) *Taiyoo* /táijo/

(82) *Dorajaki* /dorajakī/

(83) *Kaisha* /kaíca/

(84) *Geisha* /ge/:ca /

(85) *Abareru* /aβareru/

(86) *Hage* /haye/

- Consonantes fricativas

Se trata de las consonantes /h/ ante semivocal /w/; /s/ ante a, e, o, u; /z/ ante e, o, u; /s/ palatalizada ante a, e, i, o, u<sup>4</sup>; /z/ palatalizada ante a, e, i, o, u<sup>5</sup>; y /h/ ante a, e, o.

(87) *Fukubukuro* / φukubukuro/

(88) *Sakana* /sákana/

(89) *Azuki* /a(d)zúkji/<sup>6</sup>

(90) *Shinkansen* /eínkáNseN/

(91) *Kaji* /kázi/

(92) *Hana* /hána/

---

<sup>4</sup> /s/ palatalizada se representa mediante la grafía /sh/.

<sup>5</sup> /z/ palatalizada se representa gráficamente mediante la grafía /j/

<sup>6</sup> Yotsugana: el contraste entre /d/ y /z/ se neutraliza ante las semivocales /j/ y /w/: [(d)zi, (d)zu]. En zonas como Tokio, tanto /zi/ y /di/ se pronuncian de forma imperceptible, sin embargo, algunos dialectos mantienen la distinción entre /zi/, /di/, /zu/ y /du/.

- Consonantes africadas

Se trata de las consonantes /t<sup>7</sup>/, /d<sup>8</sup>/, /s/, /z/ y /h/ que, al estar ante una semivocal /j/, /u/ o vocal /i/, se palatalizan.

(93) *Tsukemono* / t̥sukemono/

(94) *Jozu* / d͡zodzu/

(95) *Ti-baggu* / t̥iɸbaggu/

(96) *Disuko* / d͡siɸuko/

(97) *Hirugohan* / çiruɸgohan/

- Consonantes aproximantes

Se trata de las consonantes /r/, /i/ y /u/ semivocales.

(98) *Ringo* / riŋŋo/<sup>9</sup>

(99) *Shinyū* / çinju/

(100) *Raisu* / raísu/

- Vocales

El sistema fonético japonés comprende cinco fonemas vocálicos /i/, /tu/, /mi/, /o/ y /a/.<sup>10</sup>

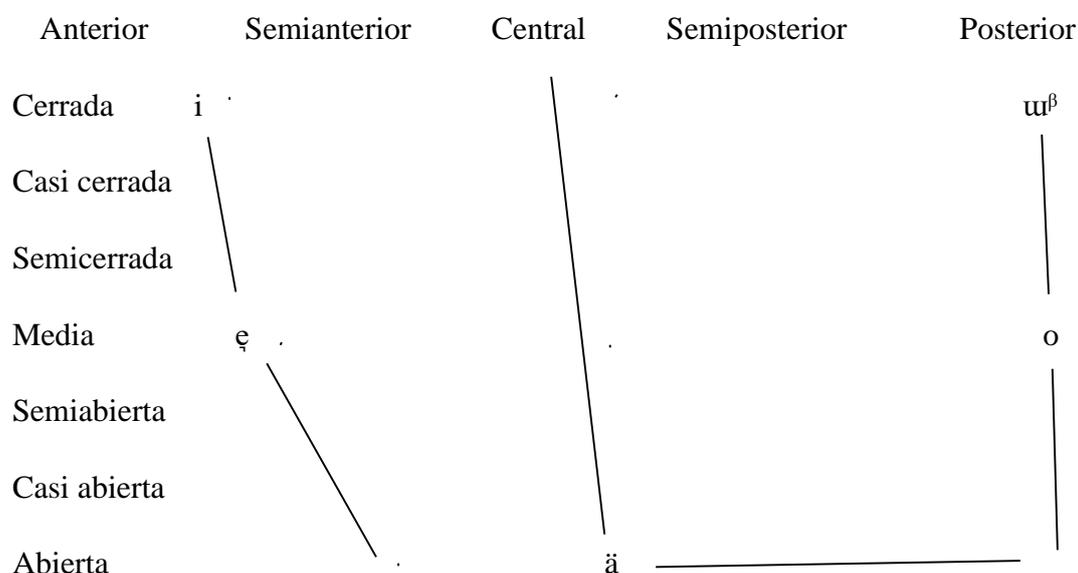
---

<sup>7</sup> /t/ palatalizada se representa mediante la grafía /ts/.

<sup>8</sup> /d/ palatalizada se representa mediante la grafía /z/

<sup>9</sup> /g/ ante la nasal [ŋ] puede debilitarse dentro de palabras. Dependiendo de la zona de los hablantes puede haber variación. La mayoría de hablantes en algunas zonas hacen un uso indistinto de [ŋ] y [g] *Kagu* [kaŋu] o [kagu]; mientras que en otras zonas como el oeste de Japón realizan un uso solo con el alófono [g] *Kagu* [kagu]; o una minoría que realiza el alófono [ŋ] *Kagu* [kaŋu].

<sup>10</sup> Corresponden a los fonemas [i], [u<sup>h</sup>], [e], [o] y [a] respectivamente.



Salvo la vocal [u<sup>β</sup>], las vocales cortas se asemejan a las vocales existentes en español.

(101) *Taiko* /taiko/

(102) *Tempura* /tempu<sup>β</sup>ra/

(103) *Ikebana* /Ikebana/

(104) *Yokuso* /joku<sup>β</sup>so/

Sin embargo, existen ciertas características que las diferencian. Algunos de estos ejemplos residen en los dialectos en los que, las vocales cercanas /i/ y /u/ se ensordecen cuando se encuentran entre consonantes sordas a excepción de que estén acentuadas entre una consonante sorda y una pausa.

(105) *Tsuki* /tsu<sup>β</sup>ji/

(106) *Hikan* /çikaN/

Las vocales también pueden llegar a nasalizarse de forma leve cuando se encuentran en posición contigua a las nasales /m/ y /n/. Si se encuentra ante la nasal /N/, la vocal estará fuertemente nasalizada.

(107) *Shinto* /eiNto/

Respecto a las consonantes fricativas, el japonés solo posee los fonemas fricativos /s/ y /z/ frente a las consonantes fricativas /f/, /θ/, /s/ o /x/ del español, de modo que para los hablantes de japonés la distinción entre estos sonidos resulte compleja.

De este modo, se puede observar que, mientras en el español tenemos distintos fonemas respecto a las vibrantes, en el japonés solo existe un fonema para la vibrante japonesa, dando lugar a que los hablantes nativos de esta lengua relacionen estos fonemas con otras articulaciones cercanas como puede ocurrir con el sonido /l/.<sup>11</sup>

En cuanto al sistema vocálico, existen ciertas disparidades, sin embargo este proceso no supone un obstáculo que imposibilite la comunicación.

### **4.3. Sintagma nominal del japonés**

El japonés tiene orígenes muy limitados en lo referido al léxico. Antes del siglo III, la lengua se cimentaba mediante la comunicación de forma hablada, por lo que no existían registros de la lengua de forma escrita. Sin embargo, al inicio del siglo III, se incorporaron muchas palabras procedentes del chino en el idioma, representando de forma actual la mayoría de las palabras en japonés a día de hoy. Cuando el japonés adoptó estas palabras, recogió una fonética que se asemeja al chino, pero que, a la hora de incorporarse a la lengua japonesa, cambió para tener su propia pronunciación.

Esta influencia de los caracteres chinos se ha reflejado en la lengua japonesa mediante la formación del japonés escrito y que a su vez se ha expresado en el lenguaje hablado. Esta representación se hacía a través del sistema de los *kanjis*, en el que se asocia cada palabra con un signo único, pero debido a esto, el empleo de estos signos tenía cierta dificultad a la hora de emplearlos en una lengua con características flexivas. Debido a la dificultad de este proceso y a partir del siglo VIII, los caracteres chinos pasaron a usarse solo en la parte fonética en la que cada signo representaba una sílaba y un siglo después, se volvió a abreviar el vocabulario dando lugar a dos silabarios denominados *kana*: el *hiragana* y el *katakana*.

---

<sup>11</sup> Este fenómeno se debe principalmente a que el fonema vibrante /r/ en japonés se puede desarrollar mediante el alófono de una vibrante simple [r] o el alófono de una alveolar lateral [l].

Cada carácter admite diversas lecturas que pueden asociarse y alternarse en cada caso en el proceso de formación de distintas palabras. En el caso del silabario *katakana*, se tienen como base los símbolos chinos usados como símbolos fonéticos; en el caso del silabario *hiragana*, los símbolos se representaban en cursiva y posteriormente evolucionaron para representar elementos flexivos y las posposiciones.

En japonés, los nombres junto con los pronombres forman la categoría denominada *Taigen*, se considera la parte no flexiva de la oración y ejercen la función de sujeto.

Los nombres japoneses pueden sufrir varias transformaciones a través de la anexión de afijos, de forma antepuesta o pospuesta a una palabra para crear otra de un significado parecido como puede ser la formación de plurales, formación de sustantivos a partir de verbos, etc.

En lo que respecta a los prefijos y sufijos, estos juegan un papel muy importante dentro de la lengua japonesa, sobre todo en la creación del léxico debido a que la adición de sufijos puede alterar completamente la categoría gramatical de una palabra.

#### 4.3.1. Partículas

##### 4.3.1.1. La partículas de sujeto *wa* y *ga*

La partícula *wa* indica el tema de la oración, aunque este no siempre es el mismo que el sujeto de la oración. Aunque *wa* sí que marca el sujeto cuando este mismo ya se ha introducido de manera previa en la oración y es ya sabido entre los interlocutores. En el caso de que fuese algo desconocido por alguno de los interlocutores o por ambos, se usaría la partícula *ga*<sup>12</sup>.

(108) 夏は日が長いです

*Natsu wa higanagau desu*

En verano los días son largos (En referencia a que, hablando del verano, los días son más largos)

---

<sup>12</sup> En este caso, la partícula *wa* indicaría una cosa en concreto igual que en español existen los artículos determinados (el/la/los/las).

(109) テーブルの上にカップがあります。カップは私の母です

*Teburu no ue ni kappu ga arimasu. Kappu wa watashi no haha desu*

Mesa (part. de posesión) encima (part. de lugar) taza (part. de sujeto desconocido) esta. Taza (part. de sujeto conocido) yo (part. de posesivo) madre es → La taza esta encima de la mesa. La taza es de mi madre.

La partícula *ga* indica el sujeto cuando se introduce por primera vez en el enunciado<sup>13</sup> y señala las palabras interrogativas que hacen la función de sujeto en la oración.

(110) ここに表があります

*Koko ni hyo ga arimasu*

Aquí (part. de lugar) mesa (part. de sujeto nuevo) hay → Aquí hay una mesa

(111) 誰が来ましたか?

*Dare ga kimashita ka*

¿Quién (part. de sujeto) venir (part. interrogativa) → ¿Quién ha venido?

En la lengua española, las partículas de sujeto son inexistentes, el sujeto se refiere a la persona o cosa que realiza la acción verbal y que concuerda con el verbo en persona y número, llegando en ocasiones a no aparecer en la oración, por lo que una de las confusiones que pueden surgir es que los estudiantes que posean esta lengua materna es que no sean capaces de conciliar el número y persona con su verbo correspondiente en la oración.

#### 4.3.1.2. La partícula *o*

Indica el complemento directo.

(112) 私は毎月本を読みます

*Watashi wa mai tsuki hon o yomimasu*

Yo (part. de sujeto) todos meses libros (part. de objeto directo) leer → Yo leo libros todos los meses

---

<sup>13</sup> Su empleo es similar al de los artículos indeterminados en español: una /una/unos/unas.

En español, nuevamente, no se marca esta partícula, sino que el complemento directo se caracteriza por ser aquella persona o cosa que es afectada por el verbo de la oración. Además este es expresado a través de la preposición *a*, dando como resultado que los estudiantes cuya lengua materna sea el japonés agreguen esta preposición aún en los casos en los que no sea necesaria.

#### 4.3.1.3. La partícula *e*

Señala el complemento indirecto; aunque este también puede ir indicado por la partícula *ni*.

(113)母のためへ鞆を買いました

*Haha no tame e kaban o kaimashita*

Madre (part.de posesión) para (part. de objeto indirecto) bolso (part. de objeto directo) compré → Compré un bolso para mi madre.

Igual que ocurre con el sujeto o el objeto directo, en el español la partícula de objeto indirecto es inexistente y este es expresado a través de una persona o cosa que experimenta una acción ocasionada por la otra entidad que se expresa. Este complemento se puede realizar, dependiendo del caso, por medio de las preposiciones *a*, *en* o *para* de forma pospuesta al verbo, sin embargo, los hablantes de la lengua japonesa podrían tener problemas en el orden de estas preposiciones en ciertas situaciones.

#### 4.3.1.4.La partícula *no*

La partícula *no* señala el complemento del nombre y es capaz de componer formas posesivas que se equiparan a los pronombres posesivos.

(114)それはドイツの車です

*Sore wa doitsu no kuruma desu*

Ese (part. de sujeto) alemán (part. posesiva) coche es → Ese es un coche alemán

Esta partícula podría tener su equivalente en español con la preposición *de*, sin embargo existen ciertos casos en los que esta preposición en español no se utiliza, pudiendo dar lugar a dudas entre los estudiantes de lengua japonesa como por ejemplo *quiero un vestido de morado*. Para ello es apropiado destacar que la preposición *de* es usada en

estructuras para indicar posesión, pertenencia o materia que es referida a la unidad que actúa como núcleo del sintagma.

#### 4.3.2. Los sustantivos

Los nombres no tienen flexión de género ni número. El plural no existe el plural de la misma manera en la que se expresa en la lengua española.

(115)犬

*Inu*

(116)鉛筆

*Enpitsu*

*Inu* puede significar perro o perros y *Enpitsu* puede significar lápiz o lápices.

Sin embargo, para indicar pluralidad se puede hacer mediante la adicción de sufijos a los pronombres, como por ejemplo, los afijos *-tachi*, *-ra*, *-domo* o *-gata*<sup>14</sup>; si bien su uso no es aplicable a todas las palabras debido a que en algunos casos los nombres plurales se realizan mediante la repetición de determinadas palabras.

(117)僕

*Boku*

Yo

(118)僕たち

*Bokutachi*

Nosotros

(119)お前

*Omae*

Tú

(120)お前ら

*Omaera*

---

<sup>14</sup> La diferencia entre los sufijos *-tachi*, *-ra*, *-domo* o *-gata* reside en que el primero se realiza en ámbitos más formales, mientras que *-ra* es más informal; *-domo* expresa modestia y va pospuesto al nombre de primera persona del pronombre personal formal *Watashi-domo* o *Watakushi-domo* (nosotros); y *-gata* indica respeto acompañando a la segunda persona de los pronombres personales *Anatagata* (vosotros).

- Vosotros  
(121) 国  
*Kuni*  
País  
(122) 国 ぐに  
*Kuni-guni*  
Países

Parece claro, que el problema más considerable que podemos localizar en los estudiantes residirá en la opción del género que se ajuste en aquellas palabras en las que la biología no pueda servir de apoyo, de esta misma manera ocurre con el problema del número.

Los nombres derivados o *tensei-meshi* son aquellos nombres que, a través de un determinado proceso, contraen una categoría gramatical distinta a la original. Existen nombres derivados que pueden surgir de adjetivos o incluso de verbos.

La nominalización de adjetivos *-i / -na* se desarrolla mediante la anexión de los sufijos *-sa* o *-mi* a la raíz del adjetivo<sup>15</sup>. Mientras *-sa* expresa grado y se considera objetivo y analítico<sup>16</sup>, el sufijo *-mi* es más emocional y sugiere una percepción subjetiva de un estado.

- (123) 高い  
*Takai* (alto/a/os/as) > *taka* > *takasa* (altura)
- (124) 長い  
*Nagai* (largo/a/os/as) > *naga* > *nagasa* (longitud)
- (125) 悲しい  
'*Kanashii*' (triste /es) > *kanashi* > *kanashimi* (tristeza)
- (126) 面白い  
*Omoshiroi* (interesante) > *omoshiro* > *omoshiromi* (interés)

---

<sup>15</sup> La raíz de un adjetivo consiste en la eliminación de *-i* y *-na* a final de palabra o a la forma del adjetivo que aparece en el diccionario.

<sup>16</sup> Es capaz de incorporarse a palabras de origen chino que reflejan estado.

La transformación de un verbo en nombre se realiza mediante la sustracción de la terminación *-masu* del presente formal afirmativo.

(127)動く います

*Ugoki-masu* (moverse) > *Ugoki* (movimiento)

(128)引っ越す ます

*Hikkosu-masu* (trasladarse) > *Hikkosu* (traslado)

#### 4.3.2.1. Sufijos

Se definen como partículas que se agregan a un nombre, adjetivo o verbo. Entre sus funciones se encuentran la de completar el sentido de una palabra, proporcionar una acepción nueva y crear otra diferente; o incluso modificar su categoría gramatical.

(129)日本 ジン

*Nihon + jin*<sup>17</sup>

Japón + sufijo

Japonés

(130)メキシコ ジン

*Mekishiko + jin*

México + sufijo

Mexicano

(131)スペイン 語

*Supein + go*<sup>18</sup>

España + sufijo

Lengua española

(132)ドイツ 語

*Doitsu + go*

Alemania + sufijo

Lengua alemana

(133)映画 館

---

<sup>17</sup> El sufijo *-jin* va pospuesto a los nombres de los países e indica nacionalidad.

<sup>18</sup> El sufijo *-go* va pospuesto al nombre de un país y señala la lengua del mismo.

*Eiga + kan*<sup>19</sup>

Película + sufijo

Cine

(134) 図書館

*Tosho + kan*

Libro + sufijo

Biblioteca

(135) 音楽家

*Ongaku + ka*<sup>20</sup>

Música + sufijo

Músico

(136) 作家

*Sak + ka*

Escrito + sufijo

Escritor

### 4.3.3. Los pronombres

En la lengua japonesa, los pronombres son aquellas palabras que se usan para designar a una persona, lugar, dirección, etc. sin la necesidad de utilizar su nombre. Esta categoría, junto con el nombre, forman la parte no flexiva de la oración *taigen* calificada para desempeñar la función de sujeto.

#### 4.3.3.1. Los pronombres personales

Constan de seis formas: muy informal, informal y formal tanto en singular como en plural.

---

<sup>19</sup> El sufijo *-kan* indica edificio.

<sup>20</sup> El sufijo *-ka* suele señalar profesiones artísticas, aunque hay excepciones.

	Primera persona	Segunda persona	Tercera persona
Forma singular muy informal	あたし <sup>21</sup> / アタイ / 俺 <sup>22</sup>	お前	彼 / 彼女
Forma singular informal	僕	君	この / その / あの人
Forma singular formal	私 / 私	あなた	この / その / あの方
Forma plural muy informal	あたし達 / 俺達	お前達	あいつ等
Forma plural informal	僕等 / 僕達	あなた達 / 君達等	彼等 / 彼女達 / あの人達
Forma plural formal	私達	あなた方	あの方々 / 我々

Dado que el japonés no posee las formas pronominales, con los estudiantes cuya lengua materna sea la japonesa será adecuado gestionar los cambios en aquellas situaciones en las que los pronombres no se encuentren en función de sujeto o en casos en los que estos pronombres vayan unidos a las preposiciones eludiendo ciertas construcciones como \*él se sienta ante yo.

---

<sup>21</sup> Forma usada por las mujeres para referirse a sí mismas. Deriva de *Watashi*.

<sup>22</sup> Forma usada por los hombres para referirse a sí mismos cuando hablan con personas conocidas de su misma posición o subordinados.

#### 4.3.3.2. Los pronombres posesivos

Los pronombres posesivos japoneses no tienen una existencia como tal, sino que para su formación se utiliza la partícula *no* de forma pospuesta al pronombre personal en sus formas más formales e informales o a un nombre. Todos carecen de género y número.

(137)私の本

*Watashi no hon*

Yo (part. posesiva) libro → Mi libro

(138)あなたの植物

*Anata no shokubutsu*

Tú (part. de posesivo) plantas → Tus plantas

Si después de la estructura ‘pronombre personal + *no*’ encontramos alguna partícula, la estructura también puede equivaler a un pronombre posesivo.

(139)君のはどれですか?

*Kimi no wa dore desu ka?*

Tú (part. de posesivo) (part. de sujeto) cuál ser (part. interrogativa)

¿Cuál es el tuyo?

(140)あなたのもきれいですよ

*Anatano mo kirei desu yo*

Tú (part. de posesivo) también bonito ser → El tuyo también es bonito

Debido a que en la lengua japonesa la flexión de género es inexistente, de la misma forma hallaremos dificultades en los casos en los que el posesivo se encuentra de forma pospuesta y ha de señalar al término al que hace alusión.

#### 4.3.3.3. Los pronombres demostrativos

Al referirse a una cosa, lugar, dirección y en ocasiones hasta a una persona, se usa la forma *ko-* cuando está cerca del hablante, *so-* cuando se encuentra a una distancia media entre el hablante y la persona u objeto designado, y *a-* cuando lo designado se encuentra lejos del hablante. La forma *do-* es utilizada para las formas interrogativas.

(141)あなたの本はどれですか?

*Anata no hon wa dore desu ka*

Tú (part. de posesivo) libro (part. de sujeto) cuál ser → ¿Cuál es tu libro?

(142)これです

*Kore desu*

Este es.

(143)それが私の傘です

*Sore ga watashino kasa desu*

Ese es mi paraguas

Estas formas también se pueden adaptar a los pronombres demostrativos de lugar, de dirección o de ciertos pronombres personales.

(144)私の車はここです

*Watashi no kuruma wa koko desu*

Yo (part. posesiva) coche (part. de sujeto) aquí estar → Mi coche está aquí.

(145)こちらえ

*Kochira e*

Aquí (part. de dirección) → Por aquí.

(146)あの人は山田先生です

*Ano hito wa Yamada-sensei desu*

Aquella persona / él /ella (part. de sujeto) Yamada profesor es → Aquella persona es el profesor Yamada.

El procedimiento que se usa en los pronombres demostrativos dentro de la lengua española es un método bastante particular, por lo que que cabría señalar por medio de alguna mención de forma suplementaria las disimilitudes entre los pronombres demostrativos en el español. Un ejemplo sería el demostrativo más cercano para algo próximo al hablante, el intermedio para lo que está al alcance de la vista, pero no puede ser tocado y el demostrativo de lejanía para aquello que está lejos tanto del hablante como del oyente. Nuevamente, gestionar los problemas que puedan surgir en relación con la concordancia de género y número será imprescindible.

#### 4.3.3.4. Los pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos o *gimon-daimeishi* se refieren a aquellas palabras mediante las cuales una persona manifiesta duda o desconocimiento acerca de una situación, circunstancia, persona o cosa y se orienta hacia su interlocutor o interlocutores para que le informen acerca de lo que se les ha preguntado.

Los pronombres interrogativos se pueden colocar al principio de la oración antes de una partícula o al final del enunciado entre una partícula y el verbo *dearu*.

(147)何を 食べました か?

*Nani o tabemashita ka*

Qué (part. de Objeto directo) comer (part. de pasado)(part. interrogativa) →

¿Qué ha comido?

(148)その人は誰ですか?

*Sono hito wa dare desu ka?*

Esa persona (part. de sujeto) quién ser (part. interrogativa) → ¿Quién es esa persona?

Según esta lógica, reestructurar el orden de la oración no deriva en gran complicación debido a que existen un bajo número de estudiantes que sean exclusivamente monolingües de japonés, de modo que dichos estudiantes ya se encuentran adaptados a determinados tipos de estructuras interrogativas cuyas características residen en el inicio de la oración con un pronombre interrogativo.

#### 4.3.4. Los adjetivos

El adjetivo en japonés es una palabra que indica la cualidad o estado de una cosa y que carecen de concordancia con el sustantivo al que acompañan ya que no posee ni género ni número, de este modo la concordancia será un aspecto fundamental que se tendrá que gestionar. Los adjetivos japoneses, al igual que los verbos, hacen la forma denominada *yoogen* que consiste en la parte flexiva de la oración que desempeña la función de predicado. Existen dos tipos de adjetivos: los adjetivos cuya terminación acaba en *-i* y los adjetivos cuya terminación acaba en *-na*.

#### 4.3.4.1. Adjetivos acabados en $-i^{23}$ .

Todos estos adjetivos tienen la terminación  $-i^{24}$ , que coincide con la terminación del presente afirmativo. Este tipo de adjetivos poseen flexión propia que puede indicar tanto tiempo presente en su forma afirmativa y negativa, como pasado en su forma afirmativa o negativa; debido a esta característica no es necesario que se conjugue con el verbo *dearu* (ser).<sup>25</sup>

A estas flexiones que posee el verbo también hay que añadir las flexiones que poseen este tipo de adjetivos dependiendo de si el contexto en el que nos encontramos es informal o formal.

En el presente informal tenemos las terminaciones  $-i$  e  $-i desu$  para sus formas afirmativas que se añaden a la raíz verbal del adjetivo.

(149) Raíz adjetival *aka* > *aka + i* > *akai*

(150) Raíz adjetival *aka* > *aka + i desu* > *akai desu*

Para la forma negativa del presente formal se encuentran las terminaciones  $-kunai$  y  $-kunai desu$  o *kuarimasen*.

(151) Raíz adjetival *aka* > *aka + kunai* > *akakunai*

(152) Raíz adjetival *aka* > *aka + kunai desu* > *akakunai desu*

(153) Raíz adjetival *aka* > *aka + kuarimasen* > *akakuarimasen*

En el pasado informal en su representación afirmativa tenemos las formas  $-katta$  y  $-katta desu$ .

(154) Raíz adjetival *aka* > *aka + katta* > *akakatta*

(155) Raíz adjetival *aka* > *aka + katta desu* > *akakatta desu*

Para la forma negativa del pasado formal nos encontramos con las terminaciones  $-kunakatta$ ;  $-kunakatta desu$  y *kuarimasen deshita*.

(156) Raíz adjetival *aka* > *aka + kunakatta* > *akakunakatta*

(157) Raíz adjetival *aka* > *aka + kunakatta desu* > *akakunakatta desu*

---

<sup>23</sup> Estos adjetivos, a su vez, se dividen en otras terminaciones como:  $-i$ ,  $-shii$ ,  $-sai$ ,  $kii$  o  $-ru$ .

<sup>24</sup> Existen ciertos adjetivos como *kirei* (bonito / limpio) o *yuumei* (famoso) que no se consideran adjetivos de este tipo a pesar de su terminación en  $-i$ .

<sup>25</sup> Sin embargo, en la forma formal del adjetivo si se usa el verbo *dearu*.

(158)Raíz adjetival *aka* > *aka* + *kuarimasen deshita*> *akakuarimasen deshita*

(159)その花は白い

*Sono hana wa shiroi*

Esa flor es bonita

(160)そのシャツは赤いです

*Sono shatsu wa akai desu*

Esa camiseta es roja

#### 4.3.4.2. Adjetivos acabados en *-na*<sup>26</sup>

Este tipo de adjetivos son aquellos que no tienen la terminación en *-i*<sup>27</sup> y que van seguidos del verbo *dearu*. A diferencia del grupo anterior en los que se conjugaba únicamente el adjetivo, en este grupo se conjuga el verbo *dearu* (ser).

Igual que ocurre con los adjetivos acabados en *-i*, este tipo de adjetivos poseen distintos tipos de flexiones en las formas de pasado y presente en función del contexto en el que se encuentra: informal o formal.

(161)静かな家

*Shizuka-na ie*

Tranquila casa → una casa tranquila

(162)それはキレイな靴です

*Sore wa kirei-na kutsu desu*

Eso (part. de sujeto) bonito zapatos ser → Eso son unos zapatos bonitos

Para las formas afirmativas del presente informal y formal tenemos las terminaciones *-da* y *-desu* respectivamente.

(163)Adjetivo *nigiyaka* > *nigiyaka* + *-da* > *nigiyaka da*

(164)Adjetivo *nigiyaka* > *nigiyaka* + *-desu* > *nigiyaka desu*

---

<sup>26</sup> Cabe destacar que esta terminación en *-na* solo se usa en caso de que los adjetivos vayan antepuestos a un nombre calificando al mismo con la siguiente estructura: 'adjetivo + *-na* + nombre'.

<sup>27</sup> Existen algunos adjetivos de este grupo que tienen la misma terminación en *-i* como *kirei*, *kirai* y *yuumei*, etc.

En la forma negativa del presente informal se encuentran las terminaciones *-dewai /-janai* y en el presente formal la terminación *-dewa arimasen / -ja arimasen*.

(165)Adjetivo *nigiyaka* >*nigiyaka* + *-dewai* > *nigiyaka dewai*

(166)Adjetivo *nigiyaka* >*nigiyaka* + *-janai* > *nigiyaka janai*

(167)Adjetivo *nigiyaka* >*nigiyaka* + *-dewa arimasen* > *nigiyaka dewa arimasen*

(168)Adjetivo *nigiyaka* >*nigiyaka*+ *-ja arimasen* > *nigiyaka ja arimasen*

En el pasado informal y formal en su representación afirmativa tenemos las formas *-datta* y *-deshita*.

(169)Adjetivo *nigiyaka* >*nigiyaka* + *-datta* > *nigiyaka datta*

(170)Adjetivo *nigiyaka* >*nigiyaka*+ *-deshita* > *nigiyaka deshita*

Para el pasado informal y formal se encuentran las siguientes terminaciones *-dewanakatta /-janakatta* y *-dewa arimasen deshita / ja arimasen deshita*.

(171)Adjetivo *nigiyaka* >*nigiyaka* +*-dewanakatta* > *nigiyaka dewanakatta*

(172)Adjetivo *nigiyaka* >*nigiyaka* +*-janakatta* > *nigiyaka janakatta*

(173)Adjetivo *nigiyaka* >*nigiyaka* +*-dewa arimasen deshita*> *nigiyaka dewa arimasen deshita*

(174)Adjetivo *nigiyaka* >*nigiyaka* +*ja arimasen deshita*>*nigiyaka ja arimasen deshita*

(175)その俳優は有名でした

*Sono haiyuu wa yuumei deshita*

Ese actor (part. de sujeto) famoso era → ese actor era famoso

(176)このブラウスは派手ではありませんでした

*Kono burausu wa hade dewa arimasen deshita*

Esta blusa (part. de sujeto) llamativa no era → esta blusa no era llamativa

Por lo general, los adjetivos en japonés siempre están acompañados de un verbo y se encuentran antepuestos al mismo, de forma que es recurrente que se muestren en español de forma antepuesta al verbo siguiendo la estructura de ‘Sujeto+adjetivo+verbo’.

## 4.4.El sintagma verbal japonés

### 4.4.1. La conjugación verbal

El verbo japonés trata de aquellas palabras con las que se declaran las acciones o estados de sucesos, seres animados e inanimados. Junto a los adjetivos forman la parte flexiva de la oración o *yoogen*, realizando la función de predicado y no posee flexión ni en número, ni en persona ni en género.

Los verbos se pueden dividir en transitivos e intransitivos, y aunque no posean conjugación verbal como tal, esta viene determinada por los verbos auxiliares *aru* (estar), *iru* (haber)<sup>28</sup> y *dearu* (ser); estos a su vez pueden decretar el tiempo, aspecto y modo del verbo; forma afirmativa o negativa, formal, etc. y dan significado al predicado.

El verbo en japonés posee tres formas: las formas en infinitivo de los verbos son aquellas que tienen la terminación en *-u* como *-ku*, *-gu*, *-mu*, *-nu*, *-bu*, *-su*, *-tsu* y *-ru*, el tiempo no-pasado o presente, y el pasado.

Los verbos auxiliares *aru*, *iru* y *dearu* son los que determinan el tiempo verbal, tienen distintas terminaciones para cada caso.

De nuevo, el extenso procedimiento de desinencias verbales y conjugaciones existente en español frecuente un gran problema para aquellos hablantes en los que sus lenguas escasean completamente de estas desinencias, especialmente cuando el uso verbal no se corresponde con su matiz semántico. A su vez, contemplaremos las tres secciones temporales oportunas.

#### 4.4.1.1.Presente

*Aru* posee las terminaciones *-aru* / *-arimasu* para para la forma informal y formal del presente afirmativo:

(177)本はここに あります

*Hon wa koko ni arimasu*

Libro (part. de sujeto) aquí (part. de lugar) estar → el libro está aquí

---

<sup>28</sup> Aunque tengan los significados de estar y haber también se pueden traducir por existir, tener y poseer. *Aru* indica la existencia de seres inanimados como cosas o plantas e *iru* señala donde hay un ser animado como los animales o personas.

En el presente negativo toma las terminaciones *-nai* y *-arimasen*.

(178)本はここにありません

*Hon wa koko ni arimasen*

Libro (part. de sujeto) aquí (part. de lugar) no estar → el libro no está aquí

*Iru* toma las terminaciones *-iru* e *-imasu* para el presente afirmativo.

(179)彼女は図書館にいます

*Kanojo wa toshokan ni imasu*

Ella (part. de sujeto) biblioteca (part. de lugar) estar → Ella no esta en la biblioteca

En el presente negativo muestra las terminaciones *-inai* e *-imasen*.

(180)猫は白い髪をしていない

*Neko wa shiroi kami o shite inai*

Gato (part. de sujeto) blanco pelo (part. de objeto directo) no tiene → El gato no tiene el pelo blanco

El verbo *dearu* posee las mismas terminaciones en presente que los adjetivos que terminan en *-na*.

(181)このソファは緑です

*Kono sofá wa midori desu*

Este sofá (part. de sujeto) verde es → Este sofá es verde

(182)今日は私の誕生日です

*Kyou wa watashi no tanjoubi desu*

Hoy (part. de sujeto) yo (part. posesiva) cumpleaños ser → Hoy es mi cumpleaños

En el caso de que una acción se esté realizando en ese mismo momento, se añade la partícula *-te* entre el verbo en cuestión y los auxiliares *aru* e *iru*.

(183)私は映画を見てある

*Watashi wa eiga o mite aru*

Yo (part. de sujeto) película (part. de objeto directo) ver (part. de gerundio)estoy → Yo estoy viendo una película

Debido a que en español esta forma temporal se construye a través de desinencias, considerando la problemática de la conjugación, aún desde una perspectiva contrastiva, tanto en la lengua española como la japonesa se hace a través de la anexión de componentes al verbo.

#### 4.4.1.2.Pasado

En el pasado afirmativo de *Aru* las terminaciones *-atta* y *-arimashita* corresponden al discurso informal y formal.

(184)テレビは居間にありました

*Terebi wa ima ni arimashita*

Televisión (part. de sujeto) salón (part. de lugar) estaba → La televisión estaba en el salón.

Las formas negativas del pasado conciernen a los términos *-nakatta* y *-arimasen deshita*.

(185)植物は通りになかった

*Shokubutsu wa ttori ni nakatta*

Plantas (part. de sujeto) calle (part. de lugar) no estaban → Las plantas no estaban en la calle

*Iru* contiene las formas *-ita* e *-imashita* para el pasado afirmativo.

(186)彼はプレゼントを持っていた

*Kare wa purenzento o ita*

Él (part. de sujeto) regalo (part. de objeto directo) tenía → Él tenía un regalo

Y en el pasado negativo las terminaciones *-inakatta* e *-imasen deshita*.

(187) 私たちはそれをいませんでした

*Watashitachi wa sore o imasendeshita*

Yo (part. de plural) (part. de sujeto) eso (part. de objeto directo) no teníamos

→ Nosotros no lo teníamos

*Dearu*, igual que en el presente, mantiene las mismas formas en pasado que los adjetivos que acaban en *-na*.

(188) あなたは先生でした

*Anata wa sensei deshita*

Tú (part. de sujeto) profesor fuiste → Tú fuiste profesor

(189) 昨日はパーティーではありませんでした

*Kinou wa parti dewa arimasen deshita*

Ayer (part. de sujeto) fiesta no fue → Ayer no fue la fiesta

Como hemos mencionado anteriormente, a diferencia del español, en la lengua japonesa los verbos no poseen una gran valor semántico y modal, lo que supone un problema para los estudiantes a la hora de escoger qué tiempo verbal corresponde a ocasión. Como ya hemos explicado anteriormente, dentro de este estudio no se consideran las distinciones entre los tiempos verbales de Perfecto e Indefinido debido a que se corresponden a situaciones cíclicas diferentes y su uso se establece de acuerdo al complemento de tiempo o la intención comunicativa.

- a) Diferencia Imperfecto e Indefinido: en español existe una diferencia entre los dos tiempos verbales:

*Estaba mirando las nubes*

En el japonés, esta diferencia entre el valor imperfectivo o perfectivo se señalaría a través de anexiones al verbo de forma antepuesta en el pretérito imperfecto y para el caso del indefinido se usa la terminación correspondiente.

(189) 雲を眺めてた

*Kumo wo nagameteta*

Nubes (part. de objeto directo) miraba

Estaba mirando las nubes

(190) いちごを買いました

Ichigo o kaimashita

Fresas (part. de objeto directo) compré

Yo compré fresas

- b) Otros valores del imperfecto: en la lengua española, el imperfecto tiene valores añadidos como el valor deseo o de cortesía, a pesar de ello este valor no hace referencia a los hechos del pasado. En japonés, estos conceptos se expresarían mediante la formación usual del pretérito imperfecto.

(191) 教会で祈りを続けてた

Kyōkai de inori o tsudzuke teta

Iglesia rezar continuaba

Seguía rezando en la iglesia

#### 4.4.1.3.Futuro

Los verbos en futuro en la lengua japonesa se conjugan de la misma forma que el tiempo presente, sin embargo, es el contexto de la oración el que indica si el enunciado está en presente o en futuro.

(190) 明日は映画を見ます

*Ashita wa eiga o mimasu*

Mañana (part. de sujeto) película (part. de objeto directo) ver → Mañana veremos la película

(191) 今夜は何も食べません

*Konya wa nani mo tabemasen*

Esta noche (part. de sujeto) que (part. de no existencia)<sup>29</sup> no comer

---

<sup>29</sup> En oraciones negativas, la partícula も (*mo*), se coloca detrás de los pronombres interrogativos o nombres para advertir que no existe algo.  
Ej.: *Dare* (quién) + *mo* -> nadie

En la lengua española el futuro imperfecto se usa para expresar probabilidades. En cambio, en japonés este tiempo verbal se caracteriza únicamente por contexto en el enunciado, por lo que los estudiantes se podrían encontrar con la problemática de no saber cuándo usar el tiempo futuro en casos en los que los enunciados carezcan de estos elementos contextuales.

#### 4.4.2. Estructura en las oraciones

Respecto a la gramática, el orden que siguen las palabras en la lengua japonesa, es el de Sujeto-Objeto-Verbo y los modificadores preceden al término que modifican. Sin embargo, también hay ocasiones en las que puede seguir el orden de Objeto-Sujeto-Verbo.

(192)教科書は机の上にあります

*Kyookasho wa tsukue no ue ni arimasu*

Libro de texto (part. de sujeto) escritorio (part. de posesión) encima (part. de lugar) esta → El libro de texto está encima del escritorio

(193)教室には生がいます

*Kyooshitsu ni gakusei ga imasu*

Aula (part. de lugar) estudiantes (part. de sujeto) hay → Hay un / una / unos /unas estudiantes en el aula

Dado que en la lengua española el orden en el enunciado es más libre sin llegar a alterar los elementos que lo componen, el japonés posee un orden más regulado de la estructura ‘Sujeto+objeto+verbo’, aunque con ciertas variaciones, resultando en que los estudiantes japoneses tengan contrariedades a la hora de construir la estructura en español. Para ello, uno de los sistemas que se aconsejan es el uso de la estructura ‘Sujeto+verbo+objeto’ adecuada independientemente del contexto comunicativo.

## 5. El coreano

El coreano (*Hankukmal*) es el idioma hablado en la Península de Corea situada en el noreste de Asia, lugar en el que se estima que llegaron los antepasados del pueblo coreano estableciéndose en la península y en Manchuria aproximadamente en el año 4000 a.C.

La lengua coreana pertenece a la familia lingüística altaica originada en el norte de Asia y entre las que se incluyen otras lenguas como el turco, mongol, finés o húngaro. Aunque tenga similitudes gramaticales con el japonés, todavía no hay una relación histórica entre las dos lenguas, provocando que, por esta problemática de la adhesión del coreano con otras lenguas, muchos autores la clasifiquen dentro de las lenguas aislantes.

El coreano se divide en dos dialectos: el dialecto *Puyo*, hablado en las zonas de Manchuria y Corea del Norte; y el dialecto *Han*, hablado en la zona de Corea del Sur. La Península de Corea sufrió una unificación en el siglo VII d.C dando lugar a que el dialecto *Han* se impusiera ante el *Puyo*, y no fue hasta el siglo XIV d.C cuando un conjunto de hablantes del dialecto *Han* difundieron su lengua por toda la Península y asentando las bases del coreano actual. Sin embargo, durante la división de la Península en 1945, el coreano se dividió nuevamente, desarrollando ambas partes su propia lingüística y estándares propios en el coreano del norte, basado en el dialecto de Pyöngyang; y el coreano del sur, basado en el dialecto de Seúl.

## 5.2.Fonética

La historia del alfabeto coreano se remonta hasta 1443 d.C, año en el que el idioma coreano comenzó a cobrar mayor importancia en su faceta de idioma literario independiente.

La lengua coreana se representa mediante el alfabeto coreano denominado *hangul* o mediante la combinación de ideogramas chinos *hanja*, no obstante, a día de hoy se escribe en *hangul*. Este alfabeto contiene veinticuatro letras, de las cuales catorce son consonantes y las otras diez vocales.

	Bilabiales	Alveolares	Alveo-Palatales Palatales	Velares	Glotales
Nasales	m	n		ŋ	
Oclusivas	p p̚	t ʈ	tɕ / tɕ̚ ts / ʈs	k k̚	
Africadas	pʰ	tʰ	tɕʰ	kʰ	
Fricativas		s ʃ			h
Líquidas		l-r			
Aproximantes	w		j	ɥ	

**Tabla III**

- Consonantes nasales

Se trata de las consonantes /m/, /n/ ante vocales y /n/ en posición final.

(194) *Mul* /mul/

(195) *Nal* /nal/

(196) *Pang* /paŋ/

- Consonantes oclusivas

Se trata de las consonantes /b/, /d/, /j/, /g/ y sus correspondientes grupos consonánticos /pp/, /tt/, /jj/ y /kk/ ante vocales.

(197) *Bul* /pul/

(198) *Ppul* / p̚pul/

(199) *Dal* /tal/

(200) *Ttal* / ʈtal/

(201) *Jada* / tɕada/

(202) *Jjada* / tɕ̚ada/

(203) *Gi* /ki/

(204) *Kki* / ㄱᄀi/

- Consonantes africadas

Se trata de las consonantes /p/, /t/, el grupo consonántico /ch/ y /k/ ante vocales.

(205) *Pul* / p<sup>h</sup>ul/

(206) *Tal* / t<sup>h</sup>al/

(207) *Chada* / t<sup>h</sup>ada/

(208) *Ki* / k<sup>h</sup>i/

- Consonantes fricativas

Se trata de la consonante /s/, el grupo consonántico /ss/ y la consonante /h/ ante vocales.

(209) *Sal* /sal/

(210) *Ssal* / şal/

(211) *Hada* /hada/

- Consonantes líquidas

Se trata de un punto intermedio entre las consonantes /r/ sorda y /l/ entre vocales o entre una vocal y una /h/. En posición final funciona como la consonante /l/.

(212) *Baram* /param/

(213) *Bal* /pal/

- Aproximadas

Se trata de las formas /u/ e /i/ que, situadas ante otras vocales, forman las semivocales /j/ e /w/ y el grupo vocálico /eu/.

(214) *Yuri* /juri/

(215) *Oetu* /wet<sup>h</sup>u/

(216) *Uisa* / ujsa/<sup>30</sup>

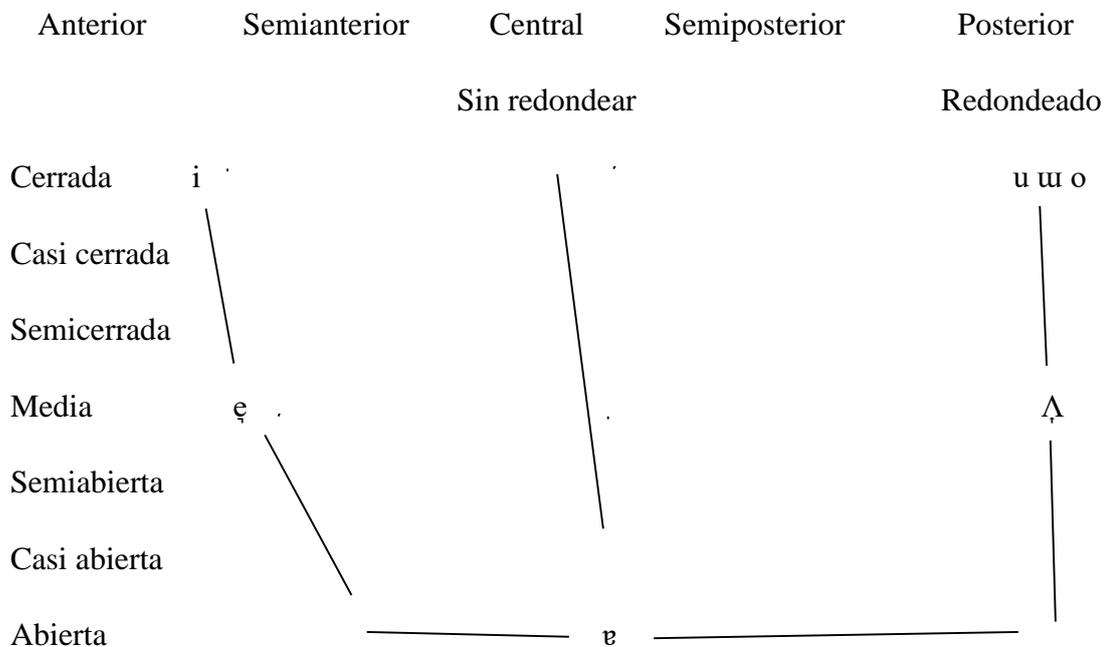
---

<sup>30</sup> *Eui* o *õi* representan la misma vocal ㅟ

- Vocales

Las vocales en coreano consisten de siete fonemas vocálicos /ɐ/. /ɛ/. /ʌ/, /i/, /o/, /u/ y /ɯ/.

- (217) *Mal* /mɐl/
- (218) *Begae* /pɛgɛ/<sup>31</sup>
- (219) *Beol* /pʌl/
- (220) *Sijang* /siteaŋ/
- (221) *Bori* /pɔri/
- (222) *Nun* /nuŋ/
- (223) *Eoreun* /ɔ:rɯŋ/<sup>32</sup>



En este sistema vocálico, las semivocales /j/ o /w/ en conjunto con el resto de vocales<sup>33</sup>, se estiman más como elementos de aumento o diptongos en vez de fonemas consonánticos separados.

<sup>31</sup> La diferencia entre /e/ y /ɛ/ únicamente es existente en los dialectos de Corea del Norte en los que /e/ se representa como ㅓ (e) y /ɛ/ se representa como ㅔ (ae). Mientras que en los dialectos de Corea del Sur ㅓ (e) y ㅔ (ae) se realizan como /ɛ/.

<sup>32</sup> En el dialecto de Gyeonsang tanto /ɯ/ como /ʌ/ se unieron en la misma vocal /ɔ/ y es característico entre las personas mayores de esta zona y en la población joven de Daegu.

<sup>33</sup> A excepción de los grupos /j + /j/ w / i // y /w + / y / o / ɯ / u //.

- (224) *Yagu* /jɐ:gu/
- (225) *Yesan* /jɛsɐn/
- (226) *Yaegi* /jɛ:gi/<sup>34</sup>
- (227) *Yeogi* /jʌgi/
- (228) *Gyosa* /kʲosa/
- (229) *Yuri* /juri/
- (230) *Gwail* /k<sup>w</sup>ɛil/
- (231) *Gwe* /k<sup>w</sup>ɛ/
- (232) *Wae* /wɛ/
- (233) *Oetu* /wɛt<sup>h</sup>u/
- (234) *Mwo* /m<sup>w</sup>ɔ/
- (235) *Dwi* /t<sup>w</sup>i/
- (236) *Uisa* /ujsa/

Igual que ocurre en el chino y en el japonés, en el coreano no existe una oposición fonológica entre oclusivas sonoras y sordas en las siguientes consonantes /b/ y /p/, /d/ y /t/ y /g/ y /k/. Asimismo, poseen un solo sonido para /l/ y /r/, por lo que no existe ningún tipo de oposición entre las consonantes líquidas dando lugar a que tanto /l/ y /r/ se confundan en un mismo sonido.

### 5.3. Sintagma nominal del coreano

El lenguaje coreano se compone de varias divisiones en la lengua, siendo la mayoritaria la parte sino-coreana, cuya base son los caracteres chinos; seguida de la parte nativa y una pequeña parte que se compone de préstamos de otras lenguas.

Pese a que el coreano y el chino no poseen una relación gramatical, al menos la mitad del léxico coreano procede de préstamos de la lengua china debido al dominio político-cultural que ejerció China sobre Corea durante más de dos mil años. A partir de la Segunda Guerra Mundial, comienza la influencia estadounidense en la lengua coreana debido a que ésta adoptó determinadas palabras de la lengua inglesa que actualmente se utilizan para expresar ideas abstractas o complejas en contextos formales o literarios.

---

<sup>34</sup> La diferencia entre /e/ y /ɛ/ únicamente es existente en los dialectos de Corea del Norte en los que /e/ se representa como에 (e) y /ɛ/ se representa como애 (ae). Mientras que en los dialectos de Corea del Sur 에 (e) y 애 (ae) se realizan como /e/.

Cabe destacar, que, pese a los préstamos procedentes de la influencia del chino y japonés, la escritura coreana no tiene las características ideográficas de las otras dos lenguas, sino que el alfabeto coreano se diseñó de acuerdo al movimiento que producían el paladar y los dientes, de forma que, incluso cinco letras pueden formar una única unidad silábica. A diferencia del japonés, que adquiere ideogramas del chino para la distinción de sonidos que pueden resultar confusos, el coreano no necesita esta distinción.

### **5.3.1. Partículas gramaticales**

Las partículas coreanas son sufijos o afijos expresados sintagmáticamente en forma de sufijo que acompañan a un pronombre o a un sustantivo y estas partículas señalan las funciones esenciales de las categorías gramaticales.

#### **5.3.1.1. Partícula de plural *-deul***

El plural se utiliza para referir a más de una persona u objeto. Ya que los sustantivos poseen una raíz invariable, los plurales en coreano se forman a partir la raíz del sustantivo más la partícula de plural *-deul*.

(237) 책들

*Chaek + deul = Chaekdeul*

Libro (part. de plural) Libros

Mientras que en el español tenemos las terminaciones *-s* y *-es*, una de las mayores dificultades con las que se encontrarán los alumnos coreanos será la elección de los cambios morfológicos que están relacionados con el número.

#### **5.3.1.2. Partículas de sujeto**

##### **5.3.1.2.1. Partícula de sujeto *Eun/ Neun***

Se usa como partícula de tema o sujeto e indica caso nominativo definido. Si la letra que le precede es una vocal se usará *neun* y si es una consonante se usará *eun* siguiendo las normas fonéticas.

La estructura que forman es: <sustantivo / pronombre + partícula>.

(238)저는 학생입니다

*Jeoneun haksaeng ibnida*

Yo (part. de tema o sujeto) un estudiante soy

#### 5.3.1.2.2. Partícula de sujeto *I / Ga*

Se usa como identificador o partícula de sujeto e indica el caso nominativo. ‘Ga’ se usa si la letra que le precede es una vocal e ‘I’ se utiliza después de una consonante de acuerdo a la fonética coreana. La partícula se añade después del sustantivo o el pronombre al que acompaña.

(239)새가 크다

*Saega keuda*

El pájaro (partícula de sujeto) es grande

#### 5.3.1.2.3. *Ggeseo*

Es el honorífico<sup>35</sup> del marcador nominativo. Se puede añadir a las partículas de tema *eun / neun* precediéndolas para formar la forma honorífica de estas partículas.

(240)박사님 께서 오쇼쑤

*Baksanim ggeseo osyosseo*

El médico (part. de honorífico) (part. honorífica) llegó.

En la lengua española el sujeto se caracteriza por ser aquella persona o cosa que desarrolla la acción verbal y posee la concordancia con el verbo en sus características de persona y número con la característica de poder estar elidido en el enunciado. Por ello, es probable que los estudiantes coreanos tengan problemas a la hora de acomodar el sujeto con el número y persona con el verbo con el que coincide en la oración.

---

<sup>35</sup> Son afijos de los sustantivos que siguen al nombre propio. Aunque compartan alguna partícula con los afijos semánticos, se diferencian de estos en que los honoríficos se postergan a los nombres propios en vez de a los sustantivos y se ha de escribir un espacio entre el nombre al que acompañan y el sustantivo.

### 5.3.1.3. Partículas de objeto directo

#### 5.3.1.3.1. *Eul / Reul*

Esta partícula, denominada de objeto, se usa para mostrar el caso acusativo. *Eul* se usa después de consonante y *reul* si la letra que le precede es una vocal de acuerdo a la fonética coreana.

(241)저는 비빔밥을 먹어

*Jeoneun bibimbapeul meogeo*

Yo (part. de sujeto) arroz (part. de objeto directo) como

Como se ha indicado en apartados anteriores, en la lengua española el objeto directo se determina por ser aquella persona o cosa a la que el verbo del enunciado afecta y que se manifiesta mediante la preposición *a*. Todo este proceso indica que los estudiantes con el coreano como lengua materna asocien esta preposición en los enunciados en los que no sea indispensable.

### 5.3.1.4. Partículas de objeto indirecto

#### 5.3.1.4.1. *Ege / Hante*

Ambas se utilizan para indicar el caso dativo. La diferencia de uso entre una y otra es que *ege* se usa en la forma literaria y formal, mientras que *hante* se usa en la forma coloquial. Ambas se usan indistintamente de si van precedidas de consonante o vocal.

(242)나는 어마한테 편지를 보내요.

*Naneun eommahante pyeonjireul bonaeyo*

Yo (part. de tema o sujeto) a mi madre (part. de objeto indirecto) una carta (part. de objeto directo) mando

#### 5.3.1.4.2. *Gge*

Es la forma honorífica de la partícula dativa.

(243)사장님께 선물을 드료써

*Sajangnimgge seonmuleul deuryosseo*

A mi jefe (part. honorífica de dativo) un regalo (part. de objeto directo) dí.

Tanto el sujeto como en el objeto directo en español se caracterizan por ser entidades que realizan la acción verbal o son afectadas por el verbo respectivamente. En el caso del complemento indirecto dentro del enunciado, este se puede caracterizar por ir introducido por una preposición *a*, *en* o *para* de forma postergada al verbo. A causa de ello, los estudiantes cuya lengua materna sea la coreana se encontrarán con la problemática a la hora de colocar las preposiciones en determinados enunciados.

### 5.3.2. Los sustantivos

En la lengua coreana, los nombres no poseen morfología flexiva de género ni de número.

Los sustantivos se componen por una única raíz o lexema, que permanece invariable, y partículas que se añaden al nombre indicando el número o el caso entre otros.

(244)곰

*Gom*

Oso

(245)남자

*Namja*

Hombre

En lo concerniente a los problemas que pueden surgir en los estudiantes de lengua coreana respecto a los sustantivos, estos dan lugar a que los estudiantes se encuentren con la duda respecto al género que corresponda a cada palabra igual que ocurre con el número.

### 5.3.3. Los pronombres

#### 5.3.3.1. Los pronombres personales

Los pronombres tienen ambas formas: informal o humilde y la honorífica. Esta última existe únicamente para la primera y segunda persona en sus formas de singular y plural.

	Primera persona	Segunda persona	Tercera persona
--	-----------------	-----------------	-----------------

Forma singular informal	나	너	그 / 그녀
Forma singular honorífica	저	당신	
Forma plural informal	우리 / 우리들	너 지 / 너 지들	그들 / 그녀들
Forma plural honorífica	저지들	당신들	

#### 5.3.3.1.1. Pronombres de primera persona

A día de hoy en Corea se ha perdido la distinción fonética entre el diptongo *ae* y la vocal *e*. De forma que cuando el pronombre informal de primera persona *na* se une a las partículas de tema *i* y *ga* se produce la contracción dando lugar al pronombre *nae*, que a su vez puede servir como posesivo pudiendo intercambiarse por la forma *naui*.

(246) 내 책

*Nae chaek*

Mi libro

También al unirse con las partículas de sujeto *eun* / *neun* y de objeto directo *eul* / *reul*, este pronombre se contrae formando las disposiciones *nan* y *nal*.

(247)  $Na + i / ga = nae$

(248)  $Na + eun / neun = nan$

(249)  $Na + eul / reul = nal$

En el caso de la forma honorífica *jeo* más las partículas de tema *i* / *ga*, se crea la nueva forma *je*. En el caso del posesivo se conserva esta estructura igual que ocurre en el caso informal, alternando con la forma *jeoui*.

(250)  $Jeo + i / ga = je$

(251) 제 컴퓨터

*Je keompyuteo*

Mi ordenador

(252)저의 휴대폰

*Jeoui hyudaepo*

Mi teléfono

### 5.3.3.1.2. Pronombres de tercera persona

El pronombre de tercera persona familiar o informal *geu* puede tener la significación de él, ella o eso. Será dependiendo del contexto a qué forma se refiere cada vez. Aunque la forma femenina suele ser *geunyeo* y este se usa más en la traducción de textos junto con ‘*geu*’.

Los pronombres personales en plural se forman añadiendo la partícula *deul* a los pronombres de tercera persona. De este modo se forman las estructuras *geudeul* para ellos y ‘*geunyeodeul*’ para ellas.

(253)a. *geu + deul = geudeul*

b. *geunyeo + deul = geunyeodeul*

### 5.3.3.1.3. Los plurales en los pronombres personales y sustantivos

Al igual que hemos visto en la formación de plurales de tercera persona, para la creación de sustantivos en plural se añade la partícula *deul* al sustantivo al que acompañan.

(254)나무 들

*namu + deul = namudeul*

árbol                      árboles

Sin embargo, algunos pronombres personales, como es el caso de primera persona de plural *urideul*, se añade esta partícula a pesar de ser ya una forma plural para darle énfasis y usarlo como pronombre neutro. Este se usa sobre todo en conversaciones informales. Para conversaciones formales es más adecuado el uso de *jeojideul*. Si ambos se usan en contextos que no son los adecuados se considera una falta de respeto.

A diferencia de la lengua española, la lengua coreana no considera distintas formas pronominales, por lo que es apropiado tener en cuenta aquellas distinciones en las que el

pronombre, o bien se halla en función de sujeto, o se encuentra de forma pospuesta a una preposición intentando evitar determinadas estructuras como \*yo tiene a él.

### 5.3.3.2. Los pronombres demostrativos

Aunque en coreano como tal solo se dan las formas *i* y *jeo*, *geu*, se usa cuando lo que se menciona está más cerca del destinatario que del hablante.

Sin embargo, al usar la misma forma que el pronombre personal de tercera persona. Usado como pronombre demostrativo se utiliza para hacer referencia a entidades ya establecidas en la conversación. Si no hay una entidad previa mencionada se usarán los demostrativos cercanos o lejanos *i* y *jeo* respectivamente.

(255) 저 집

*jeo jib*

Aquella casa

(256) 이 집

*i jib*

Esta casa

Si la palabra que sucede al demostrativo es un objeto, se utiliza el clasificador de sustantivo genérico *geot*; el cual al pronunciarse se elimina la *-s* final transformándose la formación en *i + geo*. Dependiendo de la función que tenga en la oración, evolucionará a una forma abreviada. Si tiene una función de objeto directo se hará la construcción *i + geot + eul* (partícula de objeto directo).

- Si en la oración la estructura <demostrativo + sustantivo objeto> tiene función de sujeto y tema respectivamente:

(257)a. *igeo + eun* (part. de sujeto) = *igeon*

*igeon sagwa*

Esta manzana

b. *igeo + i* (part. de tema) = *ige*

*ige goyang*

Este gato

- Si en la oración la estructura <demostrativo + sustantivo objeto> tiene función de objeto directo:

(258) *igeo + eul* (part. de objeto directo) = *igeol*

*igeol bap*

Este arroz

En el español, el recurso usado en los pronombres demostrativos posee unas características exclusivas, de forma que habría que indicar algún tipo de información complementaria las diferencias entre los pronombres demostrativos de la lengua coreana respecto a la lengua española. Algunos de los ejemplos corresponderían al demostrativo más cercano hacia algo próximo al hablante, el intermedio como algo que es perceptible a la vista pero no al tacto y el demostrativo de lejanía hacia algo que no puede ser visto ni tocado tanto para el hablante como para el oyente.

### 5.3.3.3. Los pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos en coreano también sufren contracciones igual que ocurre con los demostrativos y se posicionan entre la estructura de ‘pronombres demostrativos (en caso de que los haya) + sujeto’ o entre el sujeto y el verbo de la oración, aunque en ocasiones también puede ir al principio de los enunciados.

(259) 이게 뭐야?

*Ige mwoya*

Esto (pron. Interrogativo) ser → ¿Qué es esto?

(260) 그 사람 누구예요?

*Geu saram nugu yeyo*

Aquella persona (pron. interrogativo) es → ¿Quién es esa persona?

(261) 언제 결혼했어?

*Eonje gyeolhonhaesseo*

(pron. Interrogativo) casaste → ¿Cuándo te casaste?

Teniendo en cuenta el orden de la oración, el proceso de reestructuración de la oración no debería suponer una gran confusión con motivo de una escasa minoría de estudiantes

cuya única lengua sea la coreana, dado que estos mismos estudiantes se hallan habituados a ciertos tipos de estructuras interrogativas establecidas al comienzo de la oración y siendo introducidas por un pronombre interrogativo.

#### 5.3.4. Adjetivos

*Hyeongyongsa* o verbos estativos en ocasiones se designan como adjetivos ya que equivalen a ser guapo, ser alto, ser fácil, etc. en español. Esta estructura corresponde a <Sustantivo + ser / estar + adjetivo / participio>

La estructura para estos adjetivos en coreano se realiza mediante la raíz del adjetivo o verbo descriptivo más la terminación verbal indistintamente del sustantivo al que acompañan, por lo que la concordancia supondrá una de las mayores dificultades en las que se tendrá que hacer hincapié. Esta estructura va seguida del sujeto y describen cosas sin la cópula del verbo ser, por lo que también son intransitivos.

(262) 넓다

*Neolbda*

Amplio

(263) 빠르다

*Bbareuda*

Rápido

En los verbos descriptivos teóricamente no existen estas terminaciones, pues ya los propios verbos en sí ya actúan como adjetivos o adjetivos descriptivos, sin embargo, usan las mismas formas que los verbos activos.

Estas terminaciones van siempre después del verbo, de forma que será recurrente la aparición en español la forma antepuesta al sustantivo. Pero en el coreano, los adjetivos se escriben antes que el sustantivo al que describen siempre y cuando estén acompañados de otro verbo en la oración que sea el que predique el enunciado.

(264) *Jibeun jakda'*

Casa pequeña

*Jakda* > raíz verbal *jak*

Se quita la partícula de infinitivo y sacamos la raíz verbal. Dado que el adjetivo va antes que el sustantivo, se coloca con la partícula correspondiente de:

➤ Presente:

(265)나는 자 큰 집에 가

*Naneun jakeun jibe ga*

Yo voy a la casa pequeña

➤ Imperfectivo:

(266)나는 작던 집에 가

*Naneun jakdeon jibe ga*

Yo voy a la casa que era pequeña

➤ Futuro:

(267)나는 자클 집에 가

*Naneun jakeul jibe ga*

Yo voy a la casa que será grande

## **5.4. El sintagma verbal coreano**

### **5.4.1. La conjugación verbal**

Dependiendo del sufijo pueden indicar distintas categorías gramaticales que incluyen la voz casual o pasiva; tiempo pasado, presente y futuro. En caso de no haber sufijo, se considera que el verbo está en presente informando de un aspecto neutral o genérico y representando un estado de ánimo o tiempo.

Igual que ocurría con el chino y el japonés, el coreano posee una carencia de desinencias y conjugaciones en comparación con el extenso procedimiento existente en

español derivando en un gran obstáculo para dichos hablantes. Otro elemento a tener en cuenta es el uso verbal que no se corresponde con el momento temporal que indica respecto a la enunciación en el momento.

#### 5.4.1.1. Presente continuo

La estructura gramatical < go + verbo existencial *itda*> corresponde a la perífrasis verbal en español de < estar+ gerundio> indicando un presente continuo. Esta estructura se utiliza con verbos de acción y tanto el tiempo verbal como la formalidad se expresan con el verbo existencial *itda*.

(268)저는 밥을 먹고 있어요

*Jeoneun bapeul meokgo isseoyo*

Yo (forma honorífica) (part. de tema o sujeto) arroz (part. de objeto directo)  
comer (part. de presente continuo) estar > Yo estoy comiendo el arroz

(269)저는 영화를 보고 있었어요

*Jeoneun yeonghwareul bogo isseosseoyo*

Yo (forma honorífica) (part. de tema o sujeto) película (part. de objeto directo)  
ver (part. de presente continuo) estar (part. de pasado) > Yo estaba viendo una película

En la lengua española, los verbos se construyen por medio de una perífrasis sin perder de vista la atención en las conjugaciones, sin embargo, esto podría suponer una dificultad desde el punto de vista contrastivo para los estudiantes coreanos debido a que la perífrasis se encuentra en posición pospuesta al verbo a diferencia del español que se localiza de manera antepuesta.

#### 5.4.1.2. Pasado remoto o pretérito perfecto simple

Se añaden los sufijos *-asseot* y *-eosseot* de acuerdo a la armonía vocal. En español este tiempo expresa acciones que tienen lugar en un determinado momento de manera puntual.

(270)*Salda*> raíz verbal *sal* > *sal* + *asseot* + sufijo final > *salasseosseo*

Vivir

Viví

(271)*Meokda* > raíz verbal *meok* > *meok* + *eosseot* + sufijo final > *meokeosseosseo*

Comer

Comí

A diferencia del coreano, los tiempos verbales que corresponden a la forma del pasado en español poseen más características semánticas y modales, lo que da lugar a que los estudiantes obtengan ciertas dudas a la hora de elegir el tiempo adecuado a cada ocasión.

De nuevo, veremos las distinciones entre el pretérito perfecto y el pretérito indefinido en comparación con el español:

- a) Diferencia Imperfecto e Indefinido: en el coreano tanto el valor perfectivo como imperfectivo se formulan a través de la adición de sufijos al verbo en función de cómo termina la raíz verbal del verbo. Mientras que el indefinido solo necesita un sufijo, en el pretérito imperfecto se necesitan dos, aunque el contexto situacional es fundamental para determinar si la acción terminó o no.

(271) 아나가 우리 집에 왔어요

anaga uli jib-e wass-eoyo

Ana vino a mi casa (Y sigue en mi casa)

(272) 우리는 한국에 살았었어요

ulineun hangug-e sal-ass-eoss-eoyo

Nosotros vivimos /vivíamos en Corea (De un modo u otro ya no vivimos en Corea)

#### 5.4.1.3. Futuro simple

Los sufijos de futuro *get* pueden usarse conjuntamente con los de pasado perfectivo y pasado remoto en un contexto de presente, lo que crea el tiempo condicional con la estructura *atget / eotget y asseotget y eosseotget* respectivamente. Aunque esta última disposición rara vez se ve.

La partícula que indica futuro *get* se forma a partir de una terminación del verbo resultante ‘ge’, que es una forma que expresa que alguien o algo ha sufrido un cambio de estado como resultado de la finalización de un evento, más el verbo existencial *itda*. Que da como resultado final ‘get’ por la contracción de vocales.

(272) *Salda* > raíz verbal *sal* > *sal* + *get* + sufijo final > *salgesseo*

Vivir

Viviré

(273) *Meokda* (comer) > raíz verbal *meok* > *meok* + *get* + sufijo final' > *meogesseo*  
comeré)

Dentro de la lengua española, uno de los valores que representa el futuro imperfecto es el valor hipotético, apartando determinados usos que hacen referencia a un hecho posterior mediante la estructura de '*ir a+infinitivo*'.

#### 5.4.2. La estructura en la oración

Los verbos coreanos siguen la estructura al final de la oración <Sujeto + objeto + verbo> dado que suelen ser los más imprescindibles en la oración porque pueden formar un enunciado por sí solos.

(274) *까먹었다*

'*kkameogeosda*'

Se me olvidó

(275) *저는 주스를 마시고*

'*Jeoneun juseureul masigo*'

Yo (forma honorífica) (part. de tema o sujeto) zumo (part. de objeto directo)  
beber / bebo

A pesar de que en el español el orden en el enunciado no es tan estricto como en otras lenguas, resulta adecuado, que para impedir determinados cambios dentro del orden oracional, aconsejar la estructura de 'Sujeto+verbo+objeto' apropiada para cualquier entorno comunicativo.

## 6. CONCLUSIONES

Por lo que se refiere al estudio que se ha elaborado acerca de las diferentes lenguas, hemos podido comprobar las distintas diferencias existentes dentro del aspecto fonético y gramatical a través del análisis contrastivo entre el chino, el japonés y el coreano respecto a la lengua española.

Como conclusión tenemos que decir que son lenguas bastantes diferentes entre sí debido a que cada una posee su propio sistema lingüístico, sin embargo, a su vez, existen semejanzas entre ellas, por lo que resulta interesante tantear las características de cada una de las lenguas. Todo este proceso nos podría ayudar en el sentido de que, si en vez de centrar la atención en las diferencias existentes entre los distintos procedimientos lingüísticos enfocamos nuestra atención en las semejanzas de dichos procesos, se podrían potenciar los rasgos semejantes y al mismo tiempo predecir las dificultades que pudieran surgir debido a la intromisión de la lengua materna en el proceso de aprendizaje. De este modo, al anticiparse a las dificultades que puedan surgir en el aula, el docente podría mitigar los efectos de la interferencia de la lengua materna en el aula de ELE.

## BIBLIOGRAFÍA

Abarca, V. (2014, Abril 30) El verbo ser / estar en chino. Didactalia. Recuperado el 23 de junio de 2022 de [El verbo ser/estar en chino - Didactalia: material educativo](#)

Adjetivos (s.f.) Aula Facil. Recuperado el 22 de junio de 2022 de [【 Adjetivos - Chino 】 \(aulafacil.com\)](#)

Aula planeta (2015, Febrero 17) Las diez claves de la educación en Corea del Sur. Aulaplaneta. Recuperado el 9 de julio de 2022 de [Las diez claves de la educación en Corea del Sur \[Infografía\] | Aulaplaneta](#)

Bauzá, M. (2017) Fonética: la pronunciación japonesa. Lenguajaponesa. Recuperado el 7 de junio de [FONÉTICA: La pronunciación japonesa – Lengua japonesa](#)

Carranza, M. Errores y dificultades específicas en la adquisición de la pronunciación del español LE por hablantes de japonés y propuestas de corrección (s.f.) Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio. Recuperado el 24 de noviembre de 2022 de [Errores y dificultades específicas en la adquisición de la pronunciación del español LE por hablantes de japonés y propuestas de corrección \(curhost.com\)](#)

Chova, G. Historia del idioma japonés. Comunidad Astalaweb e Idiomas. [Historia, orígenes y evolución de la lengua japonesa \(astalaweb.com\)](#)

Como conjugar un verbo en japonés. (s.f.). Conociendo Japón. Recuperado el 30 de mayo de 2022 de [Cómo conjugar un verbo en japonés - Conociendo Japón \(conociendojapon.com\)](#)

Córtés Moreno, M.(2013). Dificultades lingüísticas del español para los estudiantes sinohablantes y búsqueda de soluciones motivadoras. Universidad Fujen. Monográficos SINOELE. Recuperado el 20 de mayo de 2022 de [cortes\\_173-208.pdf \(sinoele.org\)](#)

D. Apuntes de CHINO; 11# Estructura básica de una oración de chino en INTERROGATIVO 吗 (Ma). Experiencia en China. Recuperado el 23 de junio de 2022 de [APUNTES DE CHINO; 11# Estructura básica de una oración de chino en INTERROGATIVO 吗 \(Ma\) - EXPERIENCIA EN CHINA](#)

D. (2021, Febrero 6) Educación en Corea del Sur. AsiaDónde. Recuperado el 9 de julio de 2022 de [Educación en Corea del Sur: guía completa \[2022\] | Asia Dónde \(asiadonde.com\)](#)

Diccionario de palabras japonesas (s.f.) Directo a Japón. Recuperado el 4 de junio de 2022 de [Diccionario de Palabras Japonesas \(directoajapon.com\)](http://directoajapon.com)

Diptongos Coreanos: Vocales Complejas (s.f.) How to study Korean. Recuperado el 12 de junio de 2022 de [Diptongos Coreanos: Vocales Complejas \(howtostudykorean.com\)](http://howtostudykorean.com)

El género del sustantivo en español (s.f.) Lingolia Español. Recuperado el 10 de julio de 2022 de [El género del sustantivo en español \(lingolia.com\)](http://lingolia.com)

Expresar el futuro (s.f) HanziBox. Recuperado el 29 de noviembre de 2022 de [28 - EXPRESAR EL FUTURO | HanziBox](#)

Fisac, T.(2000) La enseñanza del español en Asia Oriental. El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2000. Recuperado el 21 de mayo de 2022 [CVC. Anuario 2000. Introducción. Taciana Fisac. \(cervantes.es\)](#) de Centro Virtual Cervantes

Fonemas Japonesas. (s.f.) Vocaloid Wiki. Recuperado el 5 de junio de 2022 de [Fonemas Japonesas | Vocaloid Wiki | Fandom](#)

Galoso Camacho, M.A. (2014). Sistema de enseñanza en el aula de ELE en China. Revista electrónica de lingüística aplicada, núm. 1, pp. 115-132. Recuperado el 20 de mayo de 2022 de [Dialnet-SistemaDeEnsenanzaEnElAulaDeELEEnChina-5031521.pdf](#)

García, M.A. Historia del idioma japonés. Pangeanic. [Historia del idioma japonés \(pangeanic.es\)](#)

García, P. (2018, Junio 23) Características del sistema educativo japonés. Go!Go! NIHON. Recuperado el 26 de junio de 2022 de [Características de las escuelas y del sistema educativo japonés \(gogonihon.com\)](#)

Gutierrez Menéndez, D. (2016) La prosodia en la clase de ELE. Aplicaciones prácticas en el aula. Recuperado el 15 de septiembre de 2022 de [Microsoft Word - Final 8 de junio Tem \(sinoele.org\)](#)

Hirano, T. (2016, Octubre 13) Todo lo que necesitas saber sobre los adjetivos en japonés. Japonés en la nube. Recuperado el 24 de junio de 2022 de [Todo lo que necesitas saber sobre los adjetivos en japonés - Japonés en la Nube - Aprende japonés on-line \(japonesenlanube.com\)](#)

Historia, caracteres y curiosidades del idioma chino. (s.f.) El año nuevo chino. ▷ [Idioma Chino: Historia, Caracteres y Curiosidades de la lengua china \(xn--elaonuevochino-snb.com\)](#)

Historia del idioma coreano (Hangul) y su impacto sociocultural. Aprende coreano.[Historia del idioma coreano \(Hangul\) y su impacto sociocultural. | | Aprendecoreano.com ...](#)

Idioma chino. (s.f.) ESmedo. [Origen e historia del idioma chino: gramática, sintaxis y dialectos. \(esmedo.es\)](#)

Idioma coreano (s.f.) ESmedo. [Origen e historia del idioma coreano: gramática, sintaxis y dialectos. \(esmedo.es\)](#)

Instituto Cervantes (2006) Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español. [Alcalá de Henares]: Madrid. Instituto Cervantes. Biblioteca Nueva.

Introducción al Pinyin, el alfabeto fonético chino, los cuatro tonos del mandarín. (s.f.) Chino-China. Recuperado el 12 de junio de 2022 de [Lección 01 - Fonética, Hola - Aprender chino mandarín \(chino-china.com\)](#)

Japón: un estudio de su sistema educativo. (2020, Diciembre 10) UNIR. Recuperado el 9 de julio de 2022 de [Japón: un estudio de su sistema educativo \(unir.net\)](#)

K. (s.f.) ¿Cómo indicar el tiempo futuro en japonés? Suki Desu. Recuperado el 24 de junio de 2022 de [¿Cómo indicar el tiempo futuro en japonés? | Suki Desu \(skdesu.com\)](#)

L. (2016, Julio 15) Pronombres interrogativos. Aprender gramática Chino Mandarín y mucho más...我学汉语. Recuperado el 22 de junio de 2022 de [APRENDER GRAMATICA CHINO MANDARIN y mucho más.... - 我学习汉语 \(chinomandarin-laly.blogspot.com\)](#)

La conjugación básica del verbo en japonés. Japonés básico. Wordpress. Recuperado el 25 de noviembre de 2022 de [La conjugación básica del verbo en japonés – Japonés Básico \(japonesbasico.com\)](#)

La gramática en el proceso de adquisición de una lengua (s.f.) ELEInternacional. Recuperado el 27 de noviembre de 2022 de [La importancia de la gramática en el proceso de adquisición de una lengua \(eleinternacional.com\)](#)

Lan, W. (2003) Los pretéritos en español y chino”. Encuentros en Catay. 17, 297-307.

La posición del adjetivo (s.f.) Lingolia Español. Recuperado el 27 de junio de 2022 de [La posición del adjetivo \(lingolia.com\)](#)

La terminación de los adjetivos en español (s.f.) Lingolia Español. Recuperado el 26 de junio de 2022 de [La terminación de los adjetivos en español \(lingolia.com\)](https://www.lingolia.com/es/gramatica/terminacion-de-los-adjetivos-en-espanol)

Lee, M.K. y Son J.E. (2009). La difusión del español en Corea, y la interferencia del coreano y del inglés en el aprendizaje del español. III Congreso internacional: La enseñanza del español en tiempos de crisis. FIAPE, Cádiz. 23-26 /09- 2009

Leonetti, M. (1999) El artículo. Bosque, I. y Demonte V. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Tomo 1, cap. 12, pp. 787-874. Madrid: Espasa Calpe, S.A

Los adjetivos en japonés. Japonés básico. Recuperado el 30 de mayo de 2022 de [Los adjetivos en japonés – Japonés Básico \(japonesbasico.com\)](https://www.japonesbasico.com/)

Los demostrativos (s.f.) Hanzibox. Recuperado el 23 de junio de 2022 de [12 - LOS DEMOSTRATIVOS | HanziBox](https://www.hanzi.com/12-los-demonstrativos)

Los pronombres personales (2019, Febrero 9) JaponesAlDia. Recuperado el 24 de junio de 2022 de [Los pronombres personales \(japonesaldia.com\)](https://www.japonesaldia.com/)

Los tonos del chino (s.f) Hanzibox. Recuperado el 3 de junio de [Los tonos del chino | Hanzibox](https://www.hanzi.com/los-tonos-del-chino)

Los verbos en chino (s.f.) Mylanguages.org. Recuperado el 23 de junio de 2022 de [Los verbos en chino \(mylanguages.org\)](https://www.mylanguages.org/)

Luque Moya, G. (2020) La creatividad en el sistema educativo actual de Corea del Sur. Reflexión comparada desde la filosofía de John Dewey. *Estud. Asia Áfr.* Vol. 55, núm. 3. Ciudad de México. [La creatividad en el sistema educativo actual de Corea del Sur. Reflexión comparada desde la filosofía de John Dewey \(scielo.org.mx\)](https://www.scielo.org.mx/)

Mártinez, M. (s.f.) La educación académica en Corea del Sur. Coreacultura. Recuperado el 9 de julio de [La educación académica en Corea del Sur | Corea Cultura](https://www.coreacultura.com/)

Martínez Martínez, I. (s.f.) Un estudio contrastivo español-japonés. Fundación Canon. Recuperado el 10 de julio de 2022 de [51\\_047.pdf \(cervantes.es\)](https://www.fundacioncanon.es/)

Matsuura, J., Porta Fuentes, L. (Eds.) (2017) *Japonés para hispanohablantes*. Liberdúplex. España

Méndez Marassa, E. (2009). Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos. *Revista de enseñanza de español lengua extranjera a sinohablantes*.

Suplementos SinoELE, núm. 1, pp. 24-37. Recuperado el 23 de mayo de [Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos. \(sinoele.org\)](#)

Millanes Díez, J., Romero Díaz, J. (2014) El español en Japón: qué y cómo se enseña. Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe.V Congreso internacional: ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza. FIAPE, Cuenca, 25-28/06-2014

Montenegro R., E., Forero, M., Varela, A. (s.f.) Morfología del japonés. Japonés. Recuperado el 15 de junio de 2022 de [Morfología y Sintáxis | japones \(congelarfabricantes.wixsite.com\)](#)

Morfología: Tipología y universales morfológicos aplicados al chino (s.f.) Lingchino. Recuperado el 1 de junio de 2022 de [Lingchino: MORFOLOGÍA: Tipología y universales morfológicos aplicados al chino](#)

N. (s.f.) Corea en la cima de la educación en el mundo. Educación 2.0. Recuperado el 9 de junio de 2022 de [Corea en la cima de la educación en el mundo \(educacion2.com\)](#)

Origen de la lengua coreana (2014, Agosto 21) Clicasia. Recuperado el 31 de mayo de 2022 de [El coreano: Todo lo que necesitas saber - Clicasia, Centro de Estudios](#)

Otros usos de le 了 (s.f.) HanziBox. Recuperado el 23 de junio de 2022 de [36 - OTROS USOS DE LE 了 | HanziBox](#)

Padilla Brom, A. O. (2020). Secuencia didáctica para la enseñanza (¿o reeducación?) de la pronunciación de los aprendientes chinos del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE). Universidad Nacional Autónoma de México. Revista de enseñanza de español lengua extranjera a sinohablantes. Suplementos SinoELE, núm. 19. Recuperado el 24 de mayo de [SinoELE 19 padilla 8-19.pdf](#)

Park, E. (s.f.) Pasado Perfecto en coreano “았었-었었-했었” Aprende coreano paso a paso. Recuperado el 29 de noviembre de 2022 de [Pasado Perfecto en coreano “았었-었었-했었” - GRAMÁTICA COREANA \(aprendecoreanopasoapaso.com\)](#)

Partícula de的 (2014, Junio 13) Hablochino. Recuperado el 25 de junio de 2022 de [Curso básico: partícula de en chino - Hablo Chino](#)

Partículas, el retorno (2005, Agosto 7) Una guía Japonesa sobre gramática Japonesa. Recuperado el 26 de junio de 2022 de [Partículas relacionadas con el verbo - Tae Kim's Japanese grammar guide \(guidetojapanese.org\)](#)

Partículas en japonés son “posposiciones”. (2020, Marzo 24). Solami Kyoushitsu. Recuperado el 26 de mayo de 2022 de [Posposiciones\(1\) - Solami Kyoushitsu](#)

Paterna, S. (2015, Septiembre 18) Una introducción a la fonética japonesa. NIHON BUNKA. Recuperado el 5 de junio de 2022 de [Una introducción a la fonética japonesa | NIHON BUNKA - 日本文化- \(pergaminosjaponeses.com\)](#)

Pasado (s.f.) Koibumi. Recuperado el 29 de noviembre de 2022 de [Pasado del japonés | Koibumi \(koibumini.com\)](#)

Pérez Fernández, S. Usos desviados de los tiempos verbales en español (2002). Dialnet. Recuperado el 26 de noviembre de 2022 de [Usos desviados de los tiempos verbales en español - Dialnet \(unirioja.es\)](#)

Pronombres interrogativos 뭐, 누구, 얼마, 언제 Partícula de sujeto 이/가 (2020, Febrero 6). SPAKUK. Recuperado el 28 de junio de 2022 de [Gramática Coreano: Tema 1 – SPAKUK 스파국 \(wordpress.com\)](#)

Qi, S., Zhang, J. (2011) Discover China Level 2 Student’s Book. Macmillan Education. London, United Kingdom.

¿Qué significa ser maestro en Japón (s.f.) Sushi Factory. Recuperado el 9 de julio de 2022 de [¿Qué significa ser maestro en Japón? – sushifactoryblog](#)

Rodríguez Asien, E. (2018, Septiembre 21) Los tigres asiáticos y su evolución económica. Observatorio de la Política China. Recuperado el 9 de julio de 2022 de [Los tigres asiáticos y su evolución económica | Observatorio de Política China \[OPCh\] \(politica-china.org\)](#)

Romero Díaz, J. Diferencias en los rasgos nominales del japonés y el español y sus consecuencias en el aprendizaje de ELE. Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe. Recuperado el 23 de noviembre de 2022 de [24\\_639.pdf \(cervantes.es\)](#)

S. (2018, Abril 11) El sistema educativo japonés: características. Periodista en Japón. Recuperado el 25 de junio de [Sistema educativo japonés: características | Periodista en Japón \(periodistaenjapon.com\)](#)

Sánchez, M. (2008, Enero) El papel de la gramática en la enseñanza-aprendizaje de ELE. Oigia Revista Electrónica de Estudios Hispánicos. Recuperado el 26 de noviembre de 2022 de [\(PDF\) El papel de la gramática en la enseñanza-aprendizaje de ELE \(researchgate.net\)](#)

Santos Gargallo, I. (1993) Análisis contrastivo, Análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva. Madrid. Síntesis, pp.175

Segura Zariquiegui, A. (2018). La enseñanza del español en China. Instituto de Asuntos Exteriores de BinHai. Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin. Revista de la Asociación Europea de Profesores de Español. El español por el mundo, núm. 1, pp. 317-320. Recuperado el 21 de mayo de 2022 de [revista\\_01\\_01\\_2018\\_30.pdf \(cervantes.es\)](#) de la base de datos de AEPE

Sustantivos en japonés. Cómo aprender japonés. Recuperado el 30 de mayo de [sustantivos japoneses | como aprender japones](#)

Takeshi no Kyoukasho ni Noranai Nipponjin no Nazo (2019, Mayo 14) *La historia del Kanji en Japón* [video]. [La historia del kanji en Japón - YouTube](#)

Tiempos verbales (2013, Diciembre 6) Hablochino. Recuperado el 16 de junio de 2022 de [Curso básico: lostiempos verbales en chino - Hablo Chino](#)

Tiendong, Y. (2012) Consideraciones metodológicas acerca del español como lengua extranjera para alumnos chinos a través de manuales. Revista de enseñanza de español lengua extranjera a sinohablantes. Suplementos SinoELE, núm. 7, pp. 9-17. Recuperado el 23 de mayo de 2022 de [1 \(sinoele.org\)](#)

Thomas, D., I. McAlister, MA y Barbosa, L. Manual de gramática básica y avanzada del español. UMass Amherst Libraries. Recuperado el 22 de noviembre de 2022 de [El objeto directo – Manual de gramática básica y avanzada del español \(umass.edu\)](#)

Timur Baytukalov. *EasyPronunciation*. [Pronunciación de las palabras. Fonética. Cómo pronunciar palabras. \(easypronunciation.com\)](#)

Turturici, A. (2022, Febrero 4) La estructura tema-comentario y los objetos directos e indirectos en chino. Sapore di Cina. Recuperado el 16 de junio de 2022 de [La estructura tema-comentario y los objetos directos e indirectos en chino \(saporedicina.com\)](#)

Turturici, A. (2022, Febrero 3) Las partículas gramaticales en chino. Sapore di Cina. Recuperado el 24 de junio de 2022 de [Las partículas gramaticales en el chino \(saporedicina.com\)](#)

Ueda, H. (1977) Estudio contrastivo de los sonidos españoles y japoneses. Universidad Nacional de Estudios Extranjeros de Tokio. Recuperado el 8 de junio de 2022 de [estudio-contrastivo.pdf \(u-tokyo.ac.jp\)](#)

Urbina Fonturbel, R. (2020, Febrero 3) ¿Por qué es importante la enseñanza de la cultura en ELE? El componente sociocultural en la enseñanza de español como lengua extranjera. Recuperado el 27 de junio de 2022 de [¿Por qué es importante la enseñanza de la cultura en ELE? – El componente sociocultural en la enseñanza de español como lengua extranjera \(urbinavolant.com\)](#)

Varela Barquero, S. (2016, Octubre 22) Formación del docente en Japón. Issuu. Recuperado el 9 de julio de 2022 de [Formacion del docente en japon by sofia varela barquero - Issuu](#)

Vela, R. (2015, Abril 1) Japonés con Razi-Sensei: Los pronombres japoneses. Un friki en Japón. Recuperado el 15 de junio de 2022 de [AUTOR - Un Fiki En Japón \(razienjapon.com\)](#)